叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死亡之铃响一次(ring Once For Death) 000001

2. 死亡之铃响一次(ring Once For Death) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡之铃响一次(Ring Once for Death)
第1/2页

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[mɑːtʃ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**March**	**1954**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	行进	-	.

本文摘自1954年3月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[rɪŋ]	[wʌns]
RING	**ONCE**
戒指	一次

响一次

[fɔː(r); fə(r)]	[deθ]
FOR	**DEATH**
为了	死亡

为了死亡

[baɪ]	['rɒbət]	['ɑːθə(r)]
BY	**ROBERT**	**ARTHUR**
经过	罗伯特	亚瑟

作者：罗伯特·阿瑟

['ɪləstreɪtə(r)]	:	['ɜːni]	[bɑːθ]
Illustrator	**:**	**Ernie**	**Barth**
插画家	:	厄尼	巴特

插画师：厄尼·巴斯

[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[gɒdz]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)nli]	['nʌθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɑːk]	[ænd; ənd]	['iːdɪθ]	—
The	**power**	**of**	**the**	**old**	**gods**	**was**	**certainly**	**nothing**	**for**	**Mark**	**and**	**Edith**	**—**
这	力量	的	这	老的	神	曾是	当然	没有什么	为了	标记	和	伊迪丝	—

[ə; eɪ]	['mɒd(ə)n]	,
a	**modern**	**,**
一个	现代的	,

对于马克和伊迪丝这对现代夫妇来说，古老神祇的力量当然算不了什么。

['twentiəθ]	-	['sentʃəri]	['kʌp(ə)l]	—	[tuː; tə]	['wʌri]	[ə'baʊt]	.
twentieth	**-**	**century**	**couple**	**—**	**to**	**worry**	**about**	**.**
第二十	-	世纪	夫妻	—	到	担心	关于	.

二十世纪的一对夫妇——值得担忧。

['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	—	['evribɒdi]	[daɪz]	!
After	**all**	**—**	**everybody**	**dies**	**!**
后	全部	—	大家	死亡	!

毕竟——每个人都会死!

['wɛnti] [j'iəz] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [treɪs] [ˌɪn'saɪd] [sæm] [ki:z] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɒn] [mɒt] [stri:t] .

wenty	years	had	left	no	trace	inside	Sam	Kee's	little	shop	on	Mott	Street	.
二十	年	有	左边	不	痕迹	里面	山姆	基的	小的	店铺	在	莫特	街道	.

二十年过去了，山姆·基在莫特街的小店里却没有任何痕迹。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['dʌsti] [dʒ'ɑ:z] [ɒv; əv] ['dʒɪnseŋ] [ru:t] [ænd; ənd] [t'aɪgəz] - ['wɪskəs] , [ðə; ði]

There	were	the	same	dusty	jars	of	ginseng	root	and	tigers	-	whiskers	,	the
那里	是	这	相同的	尘土飞扬	罐子	的	参	根	和	老虎	-	胡须	,	这

[seɪm] ['lɪt(ə)l] [brɒnz]

same	little	bronze	Buddahs	,
相同的	小的	青铜	-	,

还是那些落满灰尘的人参根和虎须罐子，还是那些小小的铜佛像。

[ðə; ði] [seɪm] [gɪm] - [kræks] [mɪkst] [wɪð] [faɪn] [dʒeɪd] .

the	same	gim	-	cracks	mixed	with	fine	jade	.
这	相同的	吉姆	-	裂缝	混合	和	美好的	玉	.

同样的碎裂玉石混杂着上等玉石。

['i:dɪθ] ['wɪljəmz] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]

Edith	Williams	gave	a	little	murmur	of	pleasure	as	the	door	shut	behind	them
伊迪丝	威廉姆斯	给予	一个	小的	低语	的	乐趣	作为	这	门	关闭	在后面	他们

.

:

.

门在他们身后关上时，伊迪丝·威廉姆斯轻声发出了一声愉悦的低吟。

" [mɑ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] !

"	Mark	,	"	she	said	,	"	it	hasn't	changed	!
"	标记	,	"	她	说	,	"	它	还没有	已更改	!

“马克，”她说，“它没有改变！”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊld] [sɪns] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ɒn]

It	doesn't	look	as	if	a	thing	had	been	sold	since	we	were	here	on
它	不	看	作为	如果	一个	事物	有	到过	卖	自从	我们	是	这里	在

['aʊə(r)] ['hʌnimu:n] . "

our	honeymoon	.	"
我们的	蜜月	.	"

看起来自从我们来这里度蜜月以来，好像什么都没卖出去过。

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] ['dʌznt] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . [mɑ:k] ['wɪljəmz] [ə'gri:d] , ['mu:vɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

"	It	certainly	doesn't	,	"	Dr	.	Mark	Williams	agreed	,	moving	down	the	narrow
"	它	当然	不	,	"	博士	.	标记	威廉姆斯	同意	,	移动	向下	这	狭窄的

[aɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

aisle	behind	her	.
走道	在后面	她	.

“当然不是，”马克·威廉姆斯博士同意道，然后沿着她身后的狭窄过道走去。

" [ɪf] ['sʌmwʌn] ['hædnt] [təʊld] [ˌju: 'es] [sæm] [ki:] [wɒz; wəz] [ded] ,

"	If	someone	hadn't	told	us	Sam	Kee	was	dead	,
"	如果	某人	之前没有	讲述	我们	山姆	基	曾是	死的	,

“如果不是有人告诉我们山姆·基去世了，

[aɪ'd] [bɪ'li:v] [wɪd] [stept] [bæk] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] [taɪm] ,

I'd	believe	we'd	stepped	back	twenty	years	in	time	,
ID	相信	我们会	步	后退	二十	年	在	时间	,

我觉得我们仿佛回到了二十年前。

[laɪk] [ðeɪ] [du:; də] [ɪn] [ðəʊz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stɔ:riz] [jʌŋ] ['deɪvɪd] [ri:dz] . "

like	they	do	in	those	scientific	stories	young	David	reads	.	"
喜欢	他们	做	在	那些	科学	故事	年轻的	大卫	阅读	.	"

就像小戴维读过的那些科学故事里写的那样。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [bai] ['sʌmθɪŋ] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] .

"	We	must	buy	something	,	"	his	wife	said	.
"	我们	必须	买	某物	,	"	他的	妻子	说	.

“我们必须买点东西，”他妻子说。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twentiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	For	a	twentieth	anniversary	present	for	me	.
"	为了	一个	第二十	周年纪念日	展示	为了	我	.

“这是我送给我的二十周年纪念礼物。”

[pə'hæps] [ə; eɪ] [bel] ?

Perhaps	a	bell	?
也许	一个	钟	?

或许是个铃铛?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːdʒd] ,

"	From	the	shadowy	depths	of	the	shop	a	young	man	emerged	,
"	从	这	阴暗的	深度	的	这	店铺	一个	年轻的	男人	出现	,

“从商店昏暗的深处，一个年轻人走了出来，

[ə'merɪkən] [ɪn] [dres] [ænd; ənd]['mænə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

American	in	dress	and	manner	despite	the	Oriental	contours	of	his	face	and
美国人	在	裙子	和	方式	尽管	这	东方	轮廓	的	他的	脸	和

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

尽管他的脸型和眼睛具有东方人的轮廓，但他的穿着和举止却像美国人。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	evening	,	"	he	said	.
"	好的	晚上	,	"	他	说	.

“晚上好，”他说。

" [meɪ] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	May	I	show	you	something	?	"
"	可能	我	展示	你	某物	?	"

我可以给你看样东西吗?

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [bel] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] ['tʃʌkl] .

"	We	think	we	want	a	bell	,	"	Dr	.	Williams	chuckled	.
"	我们	思考	我们	想	一个	钟	,	"	博士	.	威廉姆斯	轻笑	.

“我们想要一口钟，”威廉姆斯博士笑着说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːrnt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] .

"	But	we	aren't	quite	sure	.
"	但	我们	不是	相当	当然	.

但我们不太确定。

[jʊr; jər][sæm] [kiːz] [sʌn] ? "

You're	Sam	Kee's	son	?	"
你是	山姆	基的	儿子	?	"

你是山姆·基的儿子?

" [sæm] [kiː] , ['dʒuːniə(r)] .

"	Sam	Kee	,	junior	.
"	山姆	基	,	初级	.

“Sam Kee，大三学生。

[maɪ] ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

My	honored	father	passed	to	the	halls	of	his	ancestors	five	years	ago	.
我的	荣幸	父亲	通过了	到	这	大厅	的	他的	祖先	五	年	前	.

我尊敬的父亲五年前去世了。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst][seɪ] [ðæt][hiː; hi][daɪd] — " [blæk] [aɪz] ['twiŋkl] — " [bʌt; bət] ['kʌstəməz] [laɪk][ðə; ði]
I could just say that he died — " black eyes twinkled — " but customers like the
我 可以 只是 说 那 他 死亡 — " 黑色的 眼睛 闪烁 — " 但 顾客 喜欢 这
[mɔː(r)] ['flaʊəri] [məʊd][ɒv; əv] [spiːtʃ] .
more flowery mode of speech .
更多的 如花 模式 的 演讲 .

我可以直接说他死了——"黑色的眼睛闪闪发光——"但是顾客喜欢更华丽的表达方式。"

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kweɪnt] . "
They think it's quaint . "
他们 思考 它是 古雅 . "

他们觉得这很古雅。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst][naɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [kweɪnt][æt; ət][ɔːl] , " ['iːdɪθ] ['wɪljəmz] [dɪ'kleəd] .
" I think it's just nice , and not quaint at all , " Edith Williams declared .
" 我 思考 它是 只是 好的 , 和 不是 古雅 在 全部 , " 伊迪丝 威廉姆斯 声明 .

"我觉得它挺好的，一点也不古朴，"伊迪丝·威廉姆斯说道。

" [wɪr] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] .
" We're sorry your father is dead .
" 是 对不起 你的 父亲 是 死的 .

"我们对您父亲的去世深感悲痛。"

[wɪd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
We'd hoped to see him again .
我们会 希望 到 看 他 再次 .

我们原本希望还能再见到他。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['veri] [brəʊk] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn]
Twenty years ago when we were a very broke young couple on a honeymoon
二十 年 前 什么时候 我们 是 一个 非常 打破 年轻的 夫妻 在 一个 蜜月
[hiː; hi][səʊld][juː 'es][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [rəʊz] - ['krɪst(ə)l] ['nekləs] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][praɪs] . "
he sold us a wonderful rose - crystal necklace for half price . "
他 卖 我们 一个 精彩的 玫瑰 - 水晶 项链 为了 一半 价格 . "

二十年前，我们还是一对非常穷的年轻夫妇，正在度蜜月，他以半价卖给我们一条漂亮的玫瑰水晶项链。

" [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ]['prɒfɪt] .
" I'm sure he still made a profit .
" 我是 当然 他 仍然 制成 一个 利润 .

"我确信他仍然盈利了。"

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['twiŋkl] [ə'gen] .
" The black eyes twinkled again .
" 这 黑色的 眼睛 闪烁 再次 .

那双黑眼睛再次闪闪发光。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [laɪk][ə; eɪ] [bel] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl]['temp(ə)l] [belz] , ['kæm(ə)l] [belz] , ['dɪnə(r)]
" But if you'd like a bell , here are small temple bells , camel bells , dinner
" 但 如果 你会 喜欢 一个 钟 , 这里 是 小的 寺庙 铃铛 , 骆驼 铃铛 , 晚餐
[belz] . . . .
bells . . . .
铃铛 . . . .

"但如果你想要铃铛，这里有小寺庙铃铛、骆驼铃铛、餐铃……"

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['iːdɪθ] ['wɪljəmz] - [hænd] [dɑːtɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" But even as he spoke , Edith Williams ' hand darted to something at the
" 但 甚至 作为 他 辐 , 伊迪丝 威廉姆斯 - 手 飞镖 到 某物 在 这
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .
back of the shelf .
后退 的 这 架子 .

"但就在他说话的时候，伊迪丝·威廉姆斯的手迅速地伸向书架后面的某个东西。

" [ə; eɪ] [bel] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] !
" A bell carved out of crystal !
" 一个 钟 雕刻 出去 的 水晶 !

“一口用水晶雕刻的钟！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ænd; ənd] [rəʊz] - ['krɪst(ə)l] [æt; ət] [ðæt] .
" And rose - crystal at that .
" 和 玫瑰 - 水晶 在 那 .

而且还是玫瑰水晶色的。

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ?
What could be more perfect ?
什么 可以 是 更多的 完美的 ?

还有什么比这更完美的呢?

[ə; eɪ] [rəʊz] - ['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['krɪst(ə)l] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['prez(ə)nt] !
A rose - crystal wedding present and a rose - crystal anniversary present !
一个 玫瑰 - 水晶 婚礼 展示 和 一个 玫瑰 - 水晶 周年纪念日 展示 !

玫瑰水晶结婚礼物和玫瑰水晶周年纪念礼物!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɑːf] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" The young man half stretched out his hand .
" 这 年轻的 男人 一半 拉伸 出去 他的 手 .

“年轻人伸出了半只手。”

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't think you want that , " he said .
" 我 不 思考 你 想 那 , " 他 说 .

“我想你不想那样，”他说。

" [ɪts] ['brəʊkən] . "
" It's broken . "
" 它是 破碎的 . "

“它坏了。”

" ['brəʊkən] ?
" Broken ?
" 破碎的 ?

“破碎的?

" ['iːdɪθ] ['wɪljəmz] [rʌbd] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['lʌvli] [bel] - [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] ,
" Edith Williams rubbed off the dust and held the lovely bell - shape of crystal ,
" 伊迪丝 威廉姆斯 摩擦 离开 这 灰尘 和 握住 这 迷人的 钟 - 形状 的 水晶 ,

伊迪丝·威廉姆斯擦去灰尘，拿起那只漂亮的钟形水晶杯。

[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] .
the size of a pear , to the light .
这 尺寸 的 一个 梨 , 到 这 光 .

在光线下，它有梨子那么大。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" It looks perfect to me . "
" 它 看起来 完美的 到 我 . "

“在我看来，它看起来很完美。”

" [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kəm'pliːt] .
" I mean it is not complete .
" 我 意思是 它 是 不是 完全的 .

我的意思是，它还不完整。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Something** **of** **the** **American** **had** **vanished** **from** **the** **young** **man** **.**
" 某物 的 这 美国人 有 消失了 从 这 年轻的 男人 .

"这个年轻人身上的一些美国人特质消失了。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['klæpə(r)] .
" **It** **has** **no** **clapper** **.**
" 它 有 不 拍板 .

它没有拍板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [rɪŋ] . "
It **will** **not** **ring** **.** **"**
它 将要 不是 戒指 . "

它不会响。

" [waɪ] , [ðæts] [raɪt] .
" **Why** **,** **that's** **right** **.**
" 为什么 , 那就是 正确的 .

"没错。"

" [mɑːk] ['wɪljəmz] [tʊk] [ðə; ði] [bel] .
" **Mark** **Williams** **took** **the** **bell** **.**
" 标记 威廉姆斯 采取 这 钟 .

马克·威廉姆斯接过了铃声。

" [ðə; ði] ['klæpərz] ['mɪsɪŋ] . "
" **The** **clapper's** **missing** **.** **"**
" 这 拍手的 丢失的 . "

"拍板不见了。"

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə'nʌðə(r)]['klæpə(r)] [meɪd] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'kleəd] .
" **We** **can** **have** **another** **clapper** **made** **,** **"** **his** **wife** **declared** **.**
" 我们 能 有 其他 拍板 制成 , " 他的 妻子 声明 .

"我们可以再做一个拍板,"他的妻子说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kænt][biː; bi] [faʊnd] ?
" **That** **is** **,** **if** **the** **original** **can't** **be** **found** **?**
" 那 是 , 如果 这 原来的 不能 是 成立 ?

也就是说，如果找不到原件呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **young** **Chinese** **shook** **his** **head** **.**
" 这 年轻的 中国人 摇晃 他的 头 .

这位年轻的中国人摇了摇头。

" [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] ['twenti]
" **The** **bell** **and** **the** **clapper** **were** **deliberately** **separated** **by** **my** **father** **twenty**
" 这 钟 和 这 拍板 是 故意地 分开 经过 我的 父亲 二十
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years **ago** **.**
年 前 .

"二十年前，我父亲故意将钟和钟锤分开。"

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['ædɪd] : " [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [bel] . "
" **He** **hesitated** **,** **then** **added** **:** **"** **My** **father** **was** **afraid** **of** **this** **bell** **.** **"**
" 他 犹豫了一下 , 然后 额外 : " 我的 父亲 曾是 害怕的 的 这 钟 . "

他犹豫了一下，然后补充道："我父亲害怕这口钟。"

" [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Afraid** **of** **it** **?**
" 害怕的 的 它 ?

害怕吗?

" [mɑːk] ['wɪljəmz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" Mark Williams raised his eyebrows .
" 标记 威廉姆斯 提高 他的 眉毛 .

马克·威廉姆斯扬了扬眉毛。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] .
The other hesitated again .
这 其他 犹豫了一下 再次 .

另一个人再次犹豫了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['tʊərɪsts] , " [hiː; hi] [sed] .
" It will probably sound like a story for tourists , " he said .
" 它 将要 大概 声音 喜欢 一个 故事 为了 游客 , " 他 说 .

“这听起来可能像是讲给游客听的故事，”他说。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" But my father believed it .
" 但 我的 父亲 相信 它 .

但我父亲相信了。

[ðɪs] [bel] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzɪdli] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sekt] [ɒv; əv] ['bʊdɪsts]
This bell was supposedly stolen from the temple of a sect of Buddhists
这 钟 曾是 据说 被盗 从 这 寺庙 的 一个 教派 的 佛教徒
['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] [ɪn'tɪəriə(r)] .
somewhere in the mountains of China's interior .
某处 在 这 山脉 的 中国的 内部的 .

据说这口钟是从中国内陆山区某佛教派别的寺庙里被盗的。

[dʒʌst] [æz; əz] ['meni] [ˌɒksɪ'dentl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] ['herəld]
Just as many Occidentals believe that the Christian Judgement Day will be heralded
只是 作为 许多 西方 相信 那 这 基督教 判断 天 将要 是 被预言
[baɪ] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɒn] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['trʌmpɪt] ,
by a blast on St . Peter's trumpet ,
经过 一个 爆炸 在 英石 . 彼得的 喇叭 ,

就像许多西方人相信基督教的审判日将以圣彼得吹响号角为标志一样，

[səʊ] [ðɪs] [smɔːl] [sekt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [bel] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [rʌŋ] ,
so this small sect is said to believe that when a bell like this one is rung ,
所以 这 小的 教派 是 说 到 相信 那 什么时候 一个 钟 喜欢 这 一 是 梯子 ,

据说这个小教派相信，当像这样的钟被敲响时，

[ə; eɪ] [bel] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊz] ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['kənsəˌkreitid] [baɪ]
a bell carved from a single piece of rose crystal , and consecrated by
一个 钟 雕刻 从 一个 单身的 片 的 玫瑰 水晶 , 和 已祝圣的 经过
['serɪmənɪz] ['lɑːstɪŋ] [ten] [j'iəz] ,
ceremonies lasting ten years ,
仪式 持久 十 年 ,

一口由整块玫瑰色水晶雕刻而成的钟，经过长达十年的仪式祝圣。

['eni] [ded] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] . "
any dead within sound of it will rise and live again . "
任何 死的 之内 声音 的 它 将要 上升 和 居住 再次 . "

凡是听到这声音的死者都会复活。

" ['hev(ə)nli] !
" Heavenly !
" 天上 !

“天上！

" ['iːdɪθ] ['wɪljəmz] [kraɪd] .
" Edith Williams cried .
" 伊迪丝 威廉姆斯 哭 .

伊迪丝·威廉姆斯哭了。

" [ænd; ənd][nəʊ][pʌn] [ɪn'tendɪd] .
" And no pun intended .
" 和 不 双关语 故意的 .

“我可没有双关的意思。”

[mɑːk] ,
Mark ,
标记 ,

标记，

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][help] [ðɪs] [bel] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [wen] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ]
think what a help this bell will be in your practise when we make it ring
思考 什么 一个 帮助 这 钟 将要 是 在 你的 实践 什么时候 我们 制作 它 戒指
[ə'gen] !
again !
再次 !

想想看，当我们再次让它响起时，这口钟对你的练习会有多么大的帮助！

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] : " [aɪm][dʒʌst] ['tiːzɪŋ] [hɪm] .
" To the Chinese she added , smiling : " I'm just teasing him .
" 到 这 中国人 她 额外 , 微笑 : " 我是 只是 戏弄 他 .

她笑着对中国人说：“我只是在逗他玩。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sɜːdʒən] .
My husband is really a very fine surgeon .
我的 丈夫 是 真的 一个 非常 美好的 外科医生 .

我丈夫真是一位非常优秀的外科医生。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other bowed his head .
" 这 其他 鞠躬 他的 头 .

另一个人低下了头。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] .
" I must tell you , " he said , " you will not be able to make it ring .
" 我 必须 告诉 你 , " 他 说 , " 你 将要 不是 是 有能力的 到 制作 它 戒指 .

“我必须告诉你，”他说，“你不可能让它响起来。”

['əʊnli][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['klæpə(r)] , [kɑːrvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [blɒk] [ɒv; əv][rəʊz]['krɪst(ə)l] , [wɪl]
Only the original clapper , carved from the same block of rose crystal , will
仅有的 这 原来的 拍板 , 雕刻 从 这 相同的 堵塞 的 玫瑰 水晶 , 将要
[rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
ring it .
戒指 它 .

只有用同一块玫瑰色水晶雕刻而成的原装钟锤才能敲响它。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
That is why my father separated them .
那 是 为什么 我的 父亲 分开 他们 .

这就是我父亲让他们分开的原因。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Again he hesitated .
" 再次 他 犹豫了一下 .

他又犹豫了。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]['əʊnli][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .
" I have told you only half of what my father told me .
" 我 有 讲述 你 仅有的 一半 的 什么 我的 父亲 讲述 我 .

“我只告诉你我父亲告诉我的一半。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [di'fiːt] [deθ] , [deθ] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

He	said	that	,	though	it	defeats	death	,	Death	can	not	be	defeated	.
他	说	那	,	尽管	它	失败	死亡	,	死亡	能	不是	是	战败	.

他说，虽然它战胜了死亡，但死亡本身却无法被战胜。

[rɔb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['vɪktɪm] , [hiː; hi] [teɪks] [ə'nʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Robbed	of	his	chosen	victim	,	he	takes	another	in	his	place	.
被抢劫	的	他的	选定	受害者	,	他	需要	其他	在	他的	地方	.

他选定的受害者被夺走后，他又选择了另一个人代替。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [wen]

Thus	when	the	bell	was	used	in	the	temple	of	its	origin	—	let	us	say	when
因此	什么时候	这	钟	曾是	用过的	在	这	寺庙	的	它是	起源	—	让	我们	说	什么时候

[ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃiːf] [hæd; həd][daɪd] — [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔː(r)] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['hændi]

a	high	priest	or	a	chief	had	died	—	a	slave	or	servant	was	placed	handy
一个	高的	牧师	或者	一个	首席	有	死亡	—	一个	奴隶	或者	仆人	曾是	放置	便利

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [tuː; tə] [teɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][grɑːsp]

for	Death	to	take	when	he	had	been	forced	to	relinquish	his	grasp
为了	死亡	到	拿	什么时候	他	有	到过	强制	到	放弃	他的	抓牢

[ə'pɒn][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn] .

upon	the	important	one	.
之上	这	重要的	一	.

因此，当钟在它起源的神庙中使用时——比如说，当一位大祭司或酋长去世时——就会安排一个奴隶或仆人待在旁边，以便死神在被迫放弃对重要人物的控制时将其带走。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	smiled	,	shook	his	head	.
"	他	微笑	,	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，摇了摇头。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	"	he	said	.
"	那里	,	"	他	说	.

“好了，”他说。

" [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['stɔːri] .

"	A	preposterous	story	.
"	一个	荒谬	故事	.

“一个荒谬的故事。”

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bel] [ɪz][ten] [d'ɒlәz] .

Now	if	you	wish	it	,	the	bell	is	ten	dollars	.
现在	如果	你	希望	它	,	这	钟	是	十	美元	.

如果你想要的话，这口钟售价十美元。

[plʌs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['seɪlz] [tæks] . "

Plus	,	of	course	,	sales	tax	.	"
加	,	的	课程	,	销售量	税	.	"

当然，还要加上销售税。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'ləʊn][ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] [dɪ'kleəd] .

"	The	story	alone	is	worth	more	,	"	Dr	.	Williams	declared	.
"	这	故事	独自的	是	值得	更多的	,	"	博士	.	威廉姆斯	声明	.

“单是这个故事就更有价值，”威廉姆斯博士宣称。

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sent] , ['hædnt][wiː; wi] , ['iːdɪθ] ?

"	I	think	we'd	better	have	it	sent	,	hadn't	we	,	Edith	?
"	我	思考	我们会	更好的	有	它	发送	,	之前没有	我们	,	伊迪丝	?

“我想我们最好还是把它寄出去，对吧，伊迪丝？”

['itl] [bi:; bi] [sefə] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)] ['su:tkeɪs] . "
It'll be safer in the mail than in our suitcase . "
它将 是 更安全 在 这 邮件 比 在 我们的 手提箱 . "

邮寄比放在行李箱里更安全。

" [sent] ?
" Sent ?
" 发送 ?

"发送?

" [hɪz; ɪz][waɪf] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm] [di:p] ['femənɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" His wife seemed to come out of some deep feminine meditation .
" 他的 妻子 似乎 到 来 出去 的 一些 深的 女性 冥想 .

"他的妻子似乎刚从某种深沉的女性冥想中走出来。"

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .

"哦，当然。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ɪts][nɒt] ['rɪŋɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [rɪŋ] .
And as for its not ringing — I shall make it ring .
和 作为 为了 它是 不是 铃声 — 我 将 制作 它 戒指 .

至于它不响——我会让它响起来。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
I know I shall . "
我 知道 我 将 . "

我知道我会的。

" [ɪf] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [tru:] , " [mɑ:k] ['wɪljəmz] [m'ɜ:məd] , " [aɪ][həʊp][nɒt] . . . .
" If the story is true , " Mark Williams murmured , " I hope not . . . .
" 如果 这 故事 是 真的 , " 标记 威廉姆斯 低声说道 , " 我 希望 不是 . . . .

"如果这个故事是真的,"马克·威廉姆斯低声说道，"我希望不是....."

" [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
" The package came on a Saturday morning ,
" 这 包裹 来了 在 一个 周六 早晨 ,

包裹是周六早上送到的，

[wen] [mɑ:k] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['leɪtɪst]['medɪk(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
when Mark Williams was catching up on the latest medical publications in his
什么时候 标记 威廉姆斯 曾是 捕捉 向上 在 这 最新的 医疗的 出版物 在 他的
[ʌn'taɪdi] , [bʊk] - [laɪnd] ['stʌdi] .
untidy , book - lined study .
凌乱 , 书 - 衬里 学习 .

当时，马克·威廉姆斯正在他那间凌乱不堪、堆满书籍的书房里阅读最新的医学出版物。

[hi:; hi] [hɜ:d] ['i:dɪθ] [ʌn'ræpɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] .
He heard Edith unwrapping paper in the hall outside .
他 听到 伊迪丝 拆包装 纸 在 这 大厅 外部 .

他听到伊迪丝在外面走廊里拆包装纸的声音。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] - ['krɪst(ə)l] [bel] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
Then she came in with the rose - crystal bell in her hands .
然后 她 来了 在 和 这 玫瑰 - 水晶 钟 在 她 双手 .

然后她手里拿着玫瑰水晶铃铛走了进来。

" [mɑ:k] , [ɪts] [hɪə(r)] !
" Mark , it's here !
" 标记 , 它是 这里 !

"马克，它来了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪŋ] .
" Now to make it ring .
" 现在 到 制作 它 戒指 .

现在要让它响起来。

" [ʃiː; ʃi] [plʌmp] [hɜːˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [desk] .
" She plumped herself down beside his desk .
" 她 丰满的 她自己 向下 旁 他的 桌子 .

她一屁股坐在他的桌子旁边。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['pensə(ə)l] .
He took the bell and reached for a silver pencil .
他 采取 这 钟 和 达到 为了 一个 银 铅笔 .

他拿起铃铛，伸手去拿一支银色铅笔。

" [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] ,
" Just for the sake of curiosity , " he remarked ,
" 只是 为了 这 清酒 的 好奇心 , " 他 评论 ,

"只是出于好奇，"他说道。

" [ænd; ənd] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['seɪlz] [tɔːk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] ,
" and not because I believe that delightful sales talk we were given ,
" 和 不是 因为 我 相信 那 愉快 销售量 讲话 我们 是 给定 ,

"并非因为我相信我们听到的那些令人愉悦的销售说辞，

[lets] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪŋ] [wen] [ai] [tæp] .
let's see if it will ring when I tap .
我们来吧 看 如果 它 将要 戒指 什么时候 我 轻敲 .

我看看轻敲一下会不会响。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It should , you know .
它 应该 , 你 知道 .

理应如此。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] .
" He tapped the lip of the bell .
" 他 轻敲 这 唇 的 这 钟 .

他轻敲了一下铃铛的边缘。

[ə; eɪ] ['mjuːtɪd] [θʌŋk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'spɒns] .
A muted thunk was the only response .
一个 静音 砰! 曾是 这 仅有的 回复 .

只听到一声闷响。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [glɑːs] .
Then he tried with a coin , a paper knife , and the bottom of a glass .
然后 他 尝试 和 一个 硬币 , 一个 纸 刀 , 和 这 底部 的 一个 玻璃 .

然后他又尝试用硬币、裁纸刀和玻璃杯底。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] .
In each instance the resulting sound was nothing like a bell ringing .
在 每个 实例 这 结果 声音 曾是 没有什么 喜欢 一个 钟 铃声 .

每次产生的声音都不像铃声。

" [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] , [mɑːk] , " ['iːdɪθ] [sed] [ðen] , [wɪð] ['femənɪn] ['tɒlərəns] ,
" If you've finished , Mark , " Edith said then , with feminine tolerance ,
" 如果 你已经 完成的 , 标记 , " 伊迪丝 说 然后 , 和 女性 宽容 ,

"如果你做完了，马克，"伊迪丝用女性特有的宽容说道。

" [let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪts] [dʌn] . "

"	let	me	show	you	how	it's	done	.	"
"	让	我	展示	你	如何	它是	完毕	.	"

“让我来示范给你看。”

" ['glædli] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'griːd] .

"	Gladly	,	"	her	husband	agreed	.
"	乐意	,	"	她	丈夫	同意	.

“乐意之至，”她丈夫同意道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	took	the	bell	and	turned	away	for	a	moment	.
她	采取	这	钟	和	转向	离开	为了	一个	片刻	.

她拿起铃铛，转身离开了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [bel] ['vɪgərəsli] .

Then	she	shook	the	bell	vigorously	.
然后	她	摇晃	这	钟	大力	.

然后她用力摇晃铃铛。

[ə; eɪ][klɪə(r)] ,

A	clear	,
一个	清除	,

清晰的，

[swiːt] ['rɪŋɪŋ] ['ʃivə] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] — [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ'θɪərɪəl] [ðæt] [smɔːl]

sweet	ringing	shivered	through	the	room	—	so	thin	and	etherial	that	small
甜的	铃声	瑟瑟发抖	通过	这	房间	—	所以	薄的	和	以太	那	小的

[ɪn'vɒləntri] ['ʃɪvəz] [krɔːl] [ʌp][hɪz; ɪz][spaɪn] .

involuntary	shivers	crawled	up	his	spine	.
非自愿	颤抖	爬行	向上	他的	脊柱	.

甜美的铃声在房间里回荡——如此纤细缥缈，以至于他脊背上都忍不住一阵颤栗。

" [gʊd] [lɔːd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? "

"	How	did	you	do	that	?	"
"	如何	做过	你	做	那	?	"

“你是怎么做到的？”

" [aɪ][dʒʌst][pʊt][ðə; ði]['klæpə(r)] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [sʌm; səm] [θred] , " ['iːdɪθ] [təʊld][hɪm] .

"	I	just	put	the	clapper	back	in	place	with	some	thread	,	"	Edith	told	him	.
"	我	只是	放	这	拍板	后退	在	地方	和	一些	线	,	"	伊迪丝	讲述	他	.

“我用线把拍板重新装回去了，”伊迪丝告诉他。

" [ðə; ði]['klæpə(r)] ?

"	The	clapper	?
"	这	拍板	?

“拍板器？”

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	He	struck	his	forehead	with	his	palm	.
"	他	击	他的	前额	和	他的	棕榈	.

他用手掌拍打自己的额头。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] — [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['nekləs] [wiː; wi] [bɔːt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! "

"	Don't	tell	me	—	the	crystal	necklace	we	bought	twenty	years	ago	!	"
"	不	告诉	我	—	这	水晶	项链	我们	买	二十	年	前	!	"

“别告诉我——是我们二十年前买的那条水晶项链！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] .

"	Her	tone	was	composed	.
"	她	语气	曾是	由	.

她的语气很沉着。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʌŋ] [sæm] [kiː] [təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['klæpə(r)]

"	As	soon	as	young	Sam	Kee	told	us	about	his	father's	separating	the	clapper
"	作为	很快	作为	年轻的	山姆	基	讲述	我们	关于	他的	父亲的	分离	这	拍板

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ,

and	the	bell	,
和	这	钟	,

“小山姆·基刚跟我们讲起他父亲把钟锤和钟铃分开的事，

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪst(ə)l] ['pendənt] [ɒn][maɪ] ['nekləs] .

I	remembered	the	central	crystal	pendant	on	my	necklace	.
我	记得	这	中央	水晶	吊坠	在	我的	项链	.

我记起了项链中央的水晶吊坠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['klæpə(r)] — [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

It	is	shaped	like	a	bell	clapper	—	we	mentioned	it	once	.
它	是	形状	喜欢	一个	钟	拍板	—	我们	提及	它	一次	.

它的形状像钟锤——我们之前提到过。

" [aɪ] [gest] [raɪt] [ə'weɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['klæpə(r)] .

"	I	guessed	right	away	we	had	the	missing	clapper	.
"	我	猜对了	正确的	离开	我们	有	这	丢失的	拍板	.

“我立刻就猜到我们找到了缺失的拍板。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] .

But	I	didn't	say	so	.
但	我	没有	说	所以	.

但我没这么说。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][skɔː(r)][ɒn][juː; jʊ] , [mɑːk] — " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪm] — " [ænd; ənd]

I	wanted	to	score	on	you	,	Mark	—	"	she	smiled	affectionately	at	him	—	"	and
我	通缉	到	分数	在	你	,	标记	—	"	她	微笑	亲切地	在	他	—	"	和

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

“我想在你身上得分，马克——”她深情地对他笑了笑——“而且因为，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [sæm] [kiː] , ['dʒuːniə(r)] ,

you	know	,	I	had	a	queer	feeling	Sam	Kee	,	junior	,
你	知道	,	我	有	一个	酷儿	感觉	山姆	基	,	初级	,

你知道吗，我当时有一种奇怪的感觉，小萨姆·基，

[ˌwʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv][ðə; ði] [bel] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['klæpə(r)] . "

wouldn't	let	us	have	the	bell	if	he	guessed	we	had	the	clapper	.	"
不会	让	我们	有	这	钟	如果	他	猜对了	我们	有	这	拍板	.	"

如果他猜到我们拿的是钟锤，就不会让我们拿钟了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .
" I don't think he would .
" 我 不 思考 他 会 .

我不认为他会。

" [mɑːk] ['wɪljəmz] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [bəʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
" Mark Williams picked up his pipe and rubbed the bowl with his thumb .
" 标记 威廉姆斯 挑选 向上 他的 管道 和 摩擦 这 碗 和 他的 拇指 .

马克·威廉姆斯拿起烟斗，用拇指摩擦烟斗碗。

" [jet] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri][hiː; hi][təʊld][juː 'es]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də]
" Yet he didn't really believe that story he told us any more than we do
" 然而 他 没有 真的 相信 那 故事 他 讲述 我们 任何 更多的 比 我们 做
. "
: "
. "

“然而，他自己其实并不相信他告诉我们的那个故事，就像我们一样。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] .
" No , but his father did .
" 不 , 但 他的 父亲 做过 .

“不，但他父亲确实这么做了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [əʊld][sæm] [kiː] [hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['rɪŋkld]
And if old Sam Kee had told it to us — remember how wrinkled
和 如果 老的 山姆 基 有 讲述 它 到 我们 — 记住 如何 皱
[ænd; ənd][waɪz][hiː; hi] [siːmd] ?
and wise he seemed ?
和 明智的 他 似乎 ?

如果老萨姆·基告诉我们这些话——还记得他满脸皱纹却显得多么睿智吗?

— [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [wɪd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['stɔːri] . "
— I do believe we'd have believed the story . "
— 我 做 相信 我们会 有 相信 这 故事 . "

“我相信我们会相信这个故事。”

" [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [raɪt] .
" You're probably right .
" 你是 大概 正确的 .

你说的或许是对的。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" Dr . Williams rang the bell and waited .
" 博士 . 威廉姆斯 响铃 这 钟 和 等待 .

威廉姆斯博士按响了门铃，然后等待着。

[ðə; ði] [θɪn] , [swiːt] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [ðen] [wɒz; wəz]
The thin , sweet sound seemed to hang in the air a long moment , then was
这 薄的 , 甜的 声音 似乎 到 悬挂 在 这 空气 一个 长的 片刻 , 然后 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

那纤细甜美的声音似乎在空气中停留了很久，然后消失了。

" [nəʊp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nope , " he said .
" 没有 , " 他 说 .

“不，”他说。

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
" Nothing happened .
" 没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ɔːlˈðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈsiːst] [əˈraʊnd]

Although	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**may**	**be**	**because**	**there**	**was**	**no**	**deceased**	**around**
虽然	,	的	课程	,	那	可能	是	因为	那里	曾是	不	死者	大约

[tuː; tə] [rɪˈspɒnd] . "

to	**respond**	**.**	**"**
到	回应	.	"

当然，这或许是因为周围没有死者可以回应。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**I**	**feel**	**like**	**joking**	**about**	**the**	**story**	**.**
"	我是	不是	当然	我	感觉	喜欢	开玩笑	关于	这	故事	.

“我不太想拿这个故事开玩笑。”

" [ə; eɪ] [smɔːl] [fraʊn] ['gæðəd] [ɒn] ['iːdɪθs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	**A**	**small**	**frown**	**gathered**	**on**	**Edith's**	**forehead**	**.**
"	一个	小的	皱眉	聚集	在	伊迪丝的	前额	.

伊迪丝的眉头微微皱了起来。

" [aɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ðɪ] [bel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [bel] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]

"	**I**	**had**	**planned**	**to**	**use**	**the**	**bell**	**as**	**a**	**dinner**	**bell**	**and**	**to**	**tell**	**the**
"	我	有	计划	到	使用	这	钟	作为	一个	晚餐	钟	和	到	告诉	这

['stɔːri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [gests] .

story	**to**	**our**	**guests**	**.**
故事	到	我们的	客人	.

“我原本计划用这口钟作为餐铃，并把这个故事讲给我们的客人听。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

But	**now**	**—**	**I'm**	**not**	**sure**	**.**
但	现在	—	我是	不是	当然	.

但现在——我不确定了。

" ['fraʊnɪŋ] ,

"	**Frowning**	**,**
"	皱眉	,

“皱眉，

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bel] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [brɔːt]

she	**stared**	**at**	**the**	**bell**	**until**	**the**	**ringing**	**of**	**the**	**telephone**	**in**	**the**	**hall**	**brought**
她	凝视	在	这	钟	直到	这	铃声	的	这	电话	在	这	大厅	带来

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æb'stræk∫n] .

her	**out**	**of**	**her**	**abstraction**	**.**
她	出去	的	她	抽象	.

她盯着门铃看了很久，直到走廊里的电话铃声把她从沉思中拉了出来。

" [sɪt] [stɪl] , [aɪl] ['ɑːnsə(r)] .

"	**Sit**	**still**	**,**	**I'll**	**answer**	**.**
"	坐	仍然	, 患病的		回答	.

“别动，我来回答。”

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] .

"	**She**	**hurried**	**out**	**.**
"	她	慌忙	出去	.

她匆匆走了出去。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊz] ['krɪst(ə)l] [bel] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Dr	**.**	**Williams**	**,**	**turning**	**the**	**rose**	**crystal**	**bell**	**over**	**in**	**his**	**hand**	**,**
博士	.	威廉姆斯	,	转弯	这	玫瑰	水晶	钟	超过	在	他的	手	,

威廉姆斯博士将手中的玫瑰色水晶铃铛翻来覆去地摆弄着，

[kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

could	**hear**	**the**	**sudden**	**tension**	**in**	**her**	**voice**	**as**	**she**	**answered**	**.**
可以	听到	这	突然	紧张	在	她	嗓音	作为	她	回答	.

她回答时，声音里突然透出了紧张。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɹiːˈɛntəd] .

He	was	on	his	feet	when	she	reentered	.
他	曾是	在	他的	脚	什么时候	她	重新进入	.

她重新进来时，他已经站了起来。

" [æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	An	emergency	operation	at	the	hospital	,	"	she	sighed	.
"	一个	紧急情况	手术	在	这	医院	,	"	她	叹了口气	.

“医院要进行紧急手术，”她叹了口气。

" [naɪs] [jʌŋ] [mæn] — ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] .

"	Nice	young	man	—	automobile	accident	.
"	好的	年轻的	男人	—	汽车	事故	.

“一个很不错的年轻人——遭遇了车祸。”

['fræktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] , ['dɑːktər; draɪv] . ['eɪmɒs] [sez] .

Fracture	of	the	skull	,	Dr	.	Amos	says	.
断裂	的	这	颅骨	,	博士	.	阿莫斯	说道	.

阿莫斯医生说，是颅骨骨折。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dɪˈstɜːbd] [juː; jʊ]

He	wouldn't	have	disturbed	you
他	不会	有	不安	你

他不会打扰你的。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][breɪn][mæn][ɪn] [taʊn] , [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɛndrɪks] [əˈweɪ] [ɒn][veɪˈkeɪʃ(ə)n]

but	you're	the	only	brain	man	in	town	,	with	Dr	.	Hendryx	away	on	vacation
但	你是	这	仅有的	脑	男人	在	镇	,	和	博士	.	亨德里克斯	离开	在	假期

. "
: "
. "

但你是镇上唯一懂脑的人，亨德里克斯博士去度假了。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .

"	He	was	already	in	the	hall	,	reaching	for	his	hat	.
"	他	曾是	已经	在	这	大厅	,	到达	为了	他的	帽子	.

“他当时已经在走廊里了，伸手去拿帽子。”

" [mænz] [wɜːk] [ɪz][frɒm; frəm][sʌn][tuː; tə][sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɒktəz] [wɜːk] [ɪz]['nevə(r)] [dʌn] , " [hiː; hi] [mɪsˈkwəʊtid] .

"	Man's	work	is	from	sun	to	sun	,	but	a	doctor's	work	is	never	done	,	"	he	misquoted	.
"	男人的	工作	是	从	太阳	到	太阳	,	但	一个	医生的	工作	是	绝不	完毕	,	"	他	引用错误	.

“人的工作是从日出到日落，但医生的工作永无止境，”他错误地引用道。

" [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] .

"	I'll	drive	you	.
"	患病的	驾驶	你	.

我开车送你。

" ['iːdɪθ] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] .

"	Edith	followed	him	out	.
"	伊迪丝	随后	他	出去	.

伊迪丝跟着他走了出去。

" [juː; jʊ][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][rɪ'læks][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] . . . .

"	You	sit	back	and	relax	for	another	ten	minutes	.	.	.	.
"	你	坐	后退	和	放松	为了	其他	十	分钟	.	.	.	.

你再坐下来放松十分钟.....

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['həʊmwəd] , [ðə; ði]['træfɪk][wɒz; wəz] [laɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	Two	hours	later	,	as	they	drove	homeward	,	the	traffic	was	light	,	which	was
"	二	小时	之后	,	作为	他们	驾驶	回家	,	这	交通	曾是	光	,	哪个	曾是

['fɔːtʃənət] .

fortunate	.
幸运	.

两个小时后，当他们开车回家时，交通状况良好，这真是幸运。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [æb'strækʃn] ,

More	than	once	Mark	,	in	a	frowning	abstraction	,
更多的	比	一次	标记	,	在	一个	皱眉	抽象	,

不止一次，马克皱着眉头，神情恍惚。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)][laɪn][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [bæk] ['ɪntuː]

found	himself	on	the	left	of	the	center	line	and	had	to	pull	back	into
成立	他自己	在	这	左边	的	这	中心	线	和	有	到	拉	后退	进入

[hɪz; ɪz] [əʊn] [leɪn] .

his	own	lane	.
他的	自己的	车道	.

他发现自己偏离了中心线，不得不驶回自己的车道。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['peɪʃ(ə)nts][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'fiːt]

He	had	lost	patients	before	,	but	never	without	a	feeling	of	personal	defeat
他	有	丢失的	患者	前	,	但	绝不	没有	一个	感觉	的	个人的	击败

.

:

.

他以前也失去过病人，但每次都会感到深深的挫败感。

['iːdɪθ] [sed] [hiː; hi][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm'self]['ɪntuː] ['evri] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

Edith	said	he	put	too	much	of	himself	into	every	operation	.
伊迪丝	说	他	放	也	很多	的	他自己	进入	每一个	手术	.

伊迪丝说他每次手术都投入了太多精力。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] .

Perhaps	he	did	.
也许	他	做过	.

或许他真的这么做了。

[ænd; ənd] [jet] — [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

And	yet	—	No	,	there	was	every	reason	why	the	young	man	should	have
和	然而	—	不	,	那里	曾是	每一个	原因	为什么	这	年轻的	男人	应该	有

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

然而——不，这个年轻人完全有理由活下来。

[jet] , [dʒʌst][æz; əz] [mɑːk] ['wɪljəmz] [hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði]

Yet	,	just	as	Mark	Williams	had	felt	that	he	had	been	successful	,	the
然而	,	只是	作为	标记	威廉姆斯	有	毛毡	那	他	有	到过	成功的	,	这

['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][daɪd] .

patient	had	died	.
病人	有	死亡	.

然而，就在马克·威廉姆斯觉得自己成功的时候，病人却去世了。

[ɪn] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , ['i:dɪθ] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

In	twenty	years	of	marriage	,	Edith	Williams	had	learned	to	read	his	thoughts
在	二十	年	的	婚姻	,	伊迪丝	威廉姆斯	有	学习	到	读	他的	想法

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

在二十年的婚姻生活中，伊迪丝·威廉姆斯有时已经学会了读懂丈夫的心思。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] ['kʌmfətɪŋli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

Now	she	put	a	hand	comfortingly	on	his	arm	.
现在	她	放	一个	手	令人欣慰的是	在	他的	手臂	.

她安慰地把手放在他的胳膊上。

" [ði:z] [θɪŋz] ['hæpən] , ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	These	things	happen	,	darling	,	"	she	said	.
"	这些	事物	发生	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“这种事难免发生，亲爱的，”她说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

"	You	know	that	.
"	你	知道	那	.

你知道的。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [kæn; kən] ['əʊnli] [du:; də] [səʊ] [mʌtʃ] .

A	doctor	can	only	do	so	much	.
一个	医生	能	仅有的	做	所以	很多	.

医生能做的也有限。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒb] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

Some	of	the	job	always	remains	in	the	hands	of	Nature	.
一些	的	这	工作	总是	遗迹	在	这	双手	的	自然	.

有些工作始终掌握在大自然手中。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [pleɪ] [trɪks] [æt; ət] [taɪmz] . "

And	she	does	play	tricks	at	times	.	"
和	她	做	玩	技巧	在	时代	.	"

她有时确实会耍些小花招。

" [jes] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [graul] .

"	Yes	,	confound	it	,	I	know	it	,	"	her	husband	growled	.
"	是的	,	混杂	它	,	我	知道	它	,	"	她	丈夫	咆哮	.

“是的，该死的，我知道，”她丈夫咆哮道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'zent] ['lu:zɪŋ] [ðæt] [læd] .

"	But	I	resent	losing	that	lad	.
"	但	我	怨恨	输	那	小伙子	.

但我很遗憾失去了那个孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['vælɪd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] — [ən'les] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n]

There	was	no	valid	reason	for	it	—	unless	there	was	some	complication
那里	曾是	不	有效的	原因	为了	它	—	除非	那里	曾是	一些	并发症

[aɪ] [ˌəʊvə'lʊkt] .

I	overlooked	.
我	被忽视的	.

没有正当理由这样做——除非我忽略了某些复杂情况。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['skaʊlɪŋ] .

"	He	shook	his	head	,	scowling	.
"	他	摇晃	他的	头	,	皱眉	.

他摇了摇头，皱着眉头。

" [ai] ['ɔ:dəd] [æn; ən] ['ɔ:tɒpsi] [bʌt; bət] — [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ['ɔ:tɒpsi] [maɪ'self] .

"	I	ordered	an	autopsy	but	—	Yes	,	I'm	going	to	do	that	autopsy	myself	.
"	我	订购	一个	尸检	但	—	是的	,	我是	去	到	做	那	尸检	我	.

"我已下令进行尸检，但是——是的，我将亲自进行尸检。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [ænd; ənd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

I'm	going	to	turn	back	and	do	it	now	.
我是	去	到	转动	后退	和	做	它	现在	.

我现在就回去做。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [nəʊ] !

I	have	to	know	!
我	有	到	知道	!

我必须知道！

" [hi:; hi] ['pʊld] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði][left][tu:; tə] [swɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd][rəʊd][ænd; ənd] [tɜ:n] .

"	He	pulled	abruptly	to	the	left	to	swing	into	a	side	road	and	turn	.
"	他	拉	突然	到	这	左边	到	摇摆	进入	一个	边	路	和	转动	.

他突然向左急转，拐进一条岔路。

['i:dɪθ] ['wɪljəmz] ['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ðæt] [hɪt][ðem; ðəm] .

Edith	Williams	never	saw	the	car	that	hit	them	.
伊迪丝	威廉姆斯	绝不	锯	这	车	那	打	他们	.

伊迪丝·威廉姆斯根本没看到撞到他们的车。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði]['fræntɪk][bleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv] [breɪks] ,

She	heard	the	frantic	blare	of	a	horn	and	a	scream	of	brakes	,
她	听到	这	疯狂的	喧嚣	的	一个	喇叭	和	一个	尖叫	的	刹车	,

她听到一阵急促的喇叭声和刺耳的刹车声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['ɪnstənt]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

and	in	a	frozen	instant	realized	that	there	had	been	someone	behind	them
和	在	一个	冷冻	立即的	已实现	那	那里	有	到过	某人	在后面	他们

, [ə'baʊt][tu:; tə][pɑ:s] .

,	about	to	pass	.
,	关于	到	经过	.

就在那一刻，他们突然意识到身后有人，正要经过。

[ðen] [ðə; ði]['ɪmpækt] [keɪm] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndʃi:ld] [ænd; ənd]

Then	the	impact	came	,	throwing	her	forward	into	the	windshield	and
然后	这	影响	来了	,	投掷	她	向前	进入	这	挡风玻璃	和

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

然后，撞击发生，将她向前抛向挡风玻璃，她随即失去了知觉。

['i:dɪθ] ['wɪljəmz] ['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Edith	Williams	opened	her	eyes	.
伊迪丝	威廉姆斯	打开	她	眼睛	.

伊迪丝·威廉姆斯睁开了眼睛。

['i:v(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fɪgə(r)]

Even	before	she	realized	that	she	was	lying	on	the	ground	and	that	the	figure
甚至	前	她	已实现	那	她	曾是	说谎	在	这	地面	和	那	这	数字

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] ['tru:pə(r)] ,

bending	over	her	was	a	State	Trooper	,
弯曲	超过	她	曾是	一个	状态	骑警	,

甚至在她意识到自己躺在地上，以及弯腰在她身上的人是州警之前，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kræʃ] .

she	remembered	the	crash	.
她	记得	这	碰撞	.

她记得那场车祸。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɜːt] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'fjuːʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Her	head	hurt	but	there	was	no	confusion	in	her	mind	.
她	头	伤害	但	那里	曾是	不	困惑	在	她	头脑	.

她头疼，但头脑却很清醒。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][sɪt][ʌp] ,

Automatically	,	even	as	she	tried	to	sit	up	,
自动地	,	甚至	作为	她	尝试	到	坐	向上	,

即使她试图坐起来，身体也本能地……

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kræʃ] , [help][hæd; həd] [kʌm] ,

she	accepted	the	fact	that	there	had	been	a	crash	,	help	had	come	,
她	公认	这	事实	那	那里	有	到过	一个	碰撞	,	帮助	有	来	,

她接受了发生车祸、救援人员已经赶到的事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] .

and	she	must	have	been	unconscious	for	several	minutes	at	least	.
和	她	必须	有	到过	无意识	为了	一些	分钟	在	至少	.

她至少昏迷了好几分钟。

" [heɪ] , ['leɪdi] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !

"	Hey	,	lady	,	take	it	easy	!
"	嘿	,	女士	,	拿	它	简单的	!

“嘿，女士，放轻松点！”

" [ðə; ði]['truːpə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	the	Trooper	protested	.
"	这	骑警	抗议	.

“警员抗议道。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [bʌmp] .

"	You	had	a	bad	bump	.
"	你	有	一个	坏的	撞	.

你摔得很重。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['æmbjələns] [gets][hɪə(r)] .

You	got	to	lie	still	until	the	ambulance	gets	here	.
你	得到	到	说谎	仍然	直到	这	救护车	获得	这里	.

你必须保持静止不动，直到救护车到达。

['itl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] . "

It'll	be	along	in	five	minutes	.	"
它将	是	沿着	在	五	分钟	.	"

五分钟后就到了。

" [mɑːk] , " ['iːdɪθ] [sed] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Mark	,	"	Edith	said	,	paying	no	attention	.
"	标记	,	"	伊迪丝	说	,	付费	不	注意力	.

“马克，”伊迪丝心不在焉地说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	My	husband	!
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

[ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] ? "

Is	he	all	right	?	"
是	他	全部	正确的	?	"

他没事吧?

" [naʊ] ['leɪdi] , [pliːz] .

"	Now	lady	,	please	.
"	现在	女士	,	请	.

“女士，请。”

[hiːz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
He's being taken care of .
他是 存在 已采取 关心 的 .

他有人照顾。

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
" But she was not listening .
" 但 她 曾是 不是 聆听 .

但她根本没在听。

['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Holding to his arm she pulled herself to a sitting position .
保持 到 他的 手臂 她 拉 她自己 到 一个 坐着 位置 .

她抓住他的胳膊，把自己拉了起来，坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)][kɑː(r)][ɒn][ɪts][saɪd][sʌm; səm][jɑːrdz] [ə'weɪ] , ['ʌðə(r)][kɑːz] ['pʊld] [ʌp] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
She saw their car on its side some yards away , other cars pulled up around them ,
她 锯 他们的 车 在 它是 边 一些 码 离开 , 其他 汽车 拉 向上 大约 他们 ,

她看到他们的车侧翻在几码外，周围停了下来其他车辆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv]['steərɪŋ] ['piːp(ə)l] .
a little knot of staring people .
一个 小的 结 的 凝视 人们 .

一群互相盯着看的人。

[sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .
Saw them and dismissed them .
锯 他们 和 解雇 他们 .

看到他们后，我便不予理会。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,
Her gaze found her husband , lying on the ground a few feet away ,
她 目光 成立 她 丈夫 , 说谎 在 这 地面 一个 很少 脚 离开 ,

她的目光落在了躺在几英尺外地上的丈夫身上。

[ə; eɪ][kəʊt]['fəʊldɪd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] .
a coat folded beneath his head .
一个 外套 折叠 下面 他的 头 .

他头下垫着一件叠好的外套。

[mɑːk] [wɒz; wəz] [ded] .
Mark was dead .
标记 曾是 死的 .

马克死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [waɪf][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [nɜːs]
She had been a doctor's wife for twenty years , and before that a nurse
她 有 到过 一个 医生的 妻子 为了 二十 年 , 和 前 那 一个 护士
.
:
.

她当了二十年的医生妻子，此前是一名护士。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [deθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
She knew death when she saw it .
她 知道 死亡 什么时候 她 锯 它 .

她一眼就认出了死亡。

" [mɑːk] .
" **Mark** .
" 标记 .

“标记。

" [ðə; ðɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['truːpə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **The** **word** **was** **spoken** **to** **herself** **,** **but** **the** **Trooper** **took** **it** **for** **a**
" 这 单词 曾是 说 到 她自己 , 但 这 骑警 采取 它 为了 一个
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

“她自言自语，但警员却以为她在问问题。”

" [jes] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes** **,** **lady** **,** " **he** **said** **.**
" 是的 , 女士 , " 他 说 .

“是的，女士，”他说。

" [hiːz] [ded] .
" **He's** **dead** **.**
" 他是 死的 .

他死了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] [wen] [aɪ][gɒt][hɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [tuː] , [θriː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ]
He **was** **still** **breathing** **when** **I** **got** **here** **,** **but** **he** **died** **two** **,** **three** **minutes** **ago**
他 曾是 仍然 呼吸 什么时候 我 得到 这里 , 但 他 死亡 二 , 三 分钟 前
.
:
.

我到的时候他还在呼吸，但两三分钟前他就去世了。

" [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
" **She** **got** **to** **her** **knees** **.**
" 她 得到 到 她 膝盖 .

她跪了下来。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] .
Her **only** **thought** **was** **to** **reach** **his** **side** **.**
她 仅有的 想法 曾是 到 抵达 他的 边 .

她唯一的念头就是赶到他身边。

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][hɪm] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]
She **scrambled** **across** **the** **few** **feet** **of** **ground** **to** **him** **still** **on** **her** **knees**
她 打乱 穿过 这 很少 脚 的 地面 到 他 仍然 在 她 膝盖
[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
and **crouched** **beside** **him** **,**
和 蹲着 旁 他 ,

她跪着爬过几英尺远的地面，来到他身边蹲下。

['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pʌls] .
fumbling **for** **his** **pulse** **.**
笨拙 为了 他的 脉冲 .

他摸索着寻找自己的脉搏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .
There **was** **none** **.**
那里 曾是 没有任何 .

没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
There **was** **nothing** **.**
那里 曾是 没有什么 .

什么也没有。

[dʒʌst][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [ded] .

Just	a	man	who	had	been	alive	and	now	was	dead	.
只是	一个	男人	WHO	有	到过	活	和	现在	曾是	死的	.

他只是一个曾经活着，现在却死了的人。

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] .

Behind	her	she	heard	a	voice	raised	.
在后面	她	她	听到	一个	嗓音	提高	.

她听到身后有人提高了嗓门。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

She	turned	.
她	转向	.

她转过身去。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [dɪˈʃev(ə)ld] [mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['truːpə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .

A	large	,	disheveled	man	was	standing	beside	the	Trooper	,	talking	loudly	.
一个	大的	,	蓬头垢面	男人	曾是	常设	旁	这	骑警	,	说	高声	.

一个身材高大、衣衫褴褛的男人站在骑警旁边，大声说话。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['ɒfɪsə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ]

"	Now	listen	,	officer	,	"	he	was	saying	,	"	I'm	telling	you	again	,	it	wasn't	my
"	现在	听	,	官	,	"	他	曾是	说	,	"	我是	讲述	你	再次	,	它	不是	我的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

"警官，听我说，"他说道，"我再说一遍，这不是我的错。"

[ðə; ði] [gai] ['pʊld] [ʃɑːp] [left] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

The	guy	pulled	sharp	left	right	in	front	of	me	.
这	盖伊	拉	锋利的	左边	正确的	在	正面	的	我	.

那家伙在我面前猛地向左拐。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

Not	a	thing	I	could	do	.
不是	一个	事物	我	可以	做	.

我什么也做不了。

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][wiː; wi] [wɜːrnt] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [kɪld] .

It's	a	wonder	we	weren't	all	three	of	us	killed	.
它是	一个	想知道	我们	不是	全部	三	的	我们	被杀	.

我们三个竟然都没死，真是个奇迹。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði][mɑːrks][ɒn][ðeə(r)][kɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] —

You	can	see	by	the	marks	on	their	car	it	wasn't	my	fault	—
你	能	看	经过	这	标记	在	他们的	车	它	不是	我的	过错	—

从他们车上的痕迹就能看出，这不是我的错——

" ['iːdɪθ] ['wɪljəmz] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Edith	Williams	closed	her	mind	to	the	voice	.
"	伊迪丝	威廉姆斯	关闭	她	头脑	到	这	嗓音	.

伊迪丝·威廉姆斯对那个声音充耳不闻。

[ʃiː; ʃi][let]['mɑːrks][hænd][laɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][æz; əz][ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæg] ,

She	let	Mark's	hand	lie	in	her	lap	as	she	fumbled	in	her	bag	,
她	让	马克的	手	说谎	在	她	膝	作为	她	笨手笨脚	在	她	包	,

她任由马克的手放在自己的腿上，一边笨拙地翻找着包。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

which	was	somehow	still	clutched	in	her	fingers	.
哪个	曾是	不知何故	仍然	紧握	在	她	手指	.

不知为何，它仍然被她紧紧地攥在手里。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [held]

She	groped	for	a	handkerchief	to	stem	the	tears	which	would	not	be	held
她	摸索	为了	一个	手帕	到	干	这	眼泪	哪个	会	不是	是	握住

[bæk] .

back	.
后退	.

她摸索着寻找手帕，想要擦掉止不住的泪水。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] — ['sʌmθɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] [kəʊld] .

Something	was	in	the	way	—	something	smooth	and	hard	and	cold	.
某物	曾是	在	这	方式	—	某物	光滑的	和	难的	和	寒冷的	.

有什么东西挡住了去路——光滑、坚硬、冰冷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [θɪn] , [swiːt] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [bel] .

She	drew	it	out	and	heard	the	thin	,	sweet	tinkle	of	the	crystal	bell	.
她	画	它	出去	和	听到	这	薄的	,	甜的	小便	的	这	水晶	钟	.

她把它拉出来，听到了水晶铃铛清脆悦耳的叮当声。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

She	must	have	dropped	it	automatically	into	her	bag	as	they	were
她	必须	有	掉落	它	自动地	进入	她	包	作为	他们	是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

preparing	to	leave	the	house	.
准备	到	离开	这	房子	.

她一定是准备出门的时候，不小心把它放进了包里。

[ðə; ði] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [muːvd] .

The	hand	in	her	lap	moved	.
这	手	在	她	膝	已搬	.

她放在膝盖上的手动了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] ['əʊpənd] .

She	gasped	and	bent	forward	as	her	husband's	eyes	opened	.
她	倒吸一口气	和	弯曲	向前	作为	她	丈夫的	眼睛	打开	.

她倒吸一口凉气，俯身向前，只见丈夫睁开了眼睛。

" [mɑːk] !

"	Mark	!
"	标记	!

“标记！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [mɑːk] , ['dɑːlɪŋ] ! "

"	Mark	,	darling	!	"
"	标记	,	亲爱的	!	"

“马克，亲爱的！”

" ['iːdɪθ] , " [mɑːk] ['wɪljəmz] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

"	Edith	,	"	Mark	Williams	said	with	an	effort	.
"	伊迪丝	,	"	标记	威廉姆斯	说	和	一个	努力	.

“伊迪丝，”马克·威廉姆斯费力地说道。

" ['sɒri] — [dæmd] ['keələs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

"	Sorry	—	damned	careless	of	me	.
"	对不起	—	该死的	粗心	的	我	.

“对不起——我真是太粗心了。”

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . . . . "
Thinking of the hospital . . . . "
思维 的 这 医院 . . . . "

想到医院.....

" [jʊr; jər][ə'laɪv] !
" You're alive !
" 你是 活 !

你还活着!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jʊr; jər][ə'laɪv] !
" You're alive !
" 你是 活 !

你还活着!

[əʊ] , ['dɑ:lɪŋ] , ['dɑ:lɪŋ] , [laɪ] [stɪl] , [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)]['eni] ['sekənd] . "
Oh , darling , darling , lie still , the ambulance will be here any second . "
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 说谎 仍然 , 这 救护车 将要 是 这里 任何 第二 . "

"哦，亲爱的，亲爱的，别动，救护车马上就到。"

" ['æmbjələns] ? " [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Ambulance ? " he protested .
" 救护车 ? " 他 抗议 .

"救护车？"他抗议道。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
" I'm all right now .
" 我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[help] [ˌem 'i:] — [sɪt][ʌp] . "
Help me — sit up . "
帮助 我 — 坐 向上 . "

扶我起来。

" [bʌt; bət][mɑ:k] — — "
" But Mark — — "
" 但 标记 — — "

但是马克——"

" [dʒʌst][ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
" Just a bump on the head .
" 只是 一个 撞 在 这 头 .

"只是头上磕了一下。"

" [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][sɪt][ʌp] .
" He struggled to sit up .
" 他 挣扎 到 坐 向上 .

他费力地才坐起来。

[ðə; ði] [steɪt] ['tru:pə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] .
The State Trooper came over .
这 状态 骑警 来了 超过 .

州警过来了。

" ['i:zi] , ['bʌdi] , ['i:zi] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:d] .
" Easy , buddy , easy , " he said , his voice awed .
" 简单的 , 伙伴 , 简单的 , " 他 说 , 他的 嗓音 敬畏 .

"别紧张，伙计，别紧张，"他说道，语气中带着敬畏。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
" We thought you were gone .
" 我们 想法 你 是 已消失 .

我们以为你已经走了。

[naʊ] [lets] [nɒt] [luːz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
Now let's not lose you a second time .
现在 我们来吧 不是 失去 你 一个 第二 时间 .

我们可不能再失去你了。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [taɪt] .
" His mouth was tight .
" 他的 嘴 曾是 紧的 .

他的嘴唇紧紧抿着。

" [heɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][glæd][jʊr; jər][ɔːl] [raɪt] !
" Hey , I'm sure glad you're all right !
" 嘿 , 我是 当然 高兴的 你是 全部 正确的 !

“嘿，我真高兴你们都没事！”

" [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
" the red - faced man said in a rush of words .
" 这 红色的 - 面对 男人 说 在 一个 匆忙 的 字 .

“那个满脸通红的男人一口气说道。”

" [hwjuː] , ['feləʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː][ɔːl][ˌʌp'set] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] .
" Whew , fellow , you had me all upset , even though it wasn't my fault .
" 呼! , 同伴 , 你 有 我 全部 沮丧的 , 甚至 尽管 它 不是 我的 过错 .

“哎呀，伙计，你可把我吓坏了，虽然这不是我的错。”

[ai] [miːn] , [haʊz] [ə; eɪ] [gai] ['gənə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['hɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wen] — [wen] — — "
I mean , how's a guy gonna keep from hitting you when — when — — "
我 意思是 , 怎么样 一个 盖伊 将会 保持 从 击中 你 什么时候 — 什么时候 — — "

我的意思是，当——当——的时候，一个男人怎么能忍住不打你呢?

" [kætʃ] [hɪm] !
" Catch him !
" 抓住 他 !

抓住他!

" [mɑːk] ['wɪljəmz] [kraɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['truːpə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" Mark Williams cried , but the Trooper was too late .
" 标记 威廉姆斯 哭 , 但 这 骑警 曾是 也 晚的 .

“马克·威廉姆斯哭了，但骑警来晚了。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]
The other man plunged forward to the ground and lay where he had fallen
这 其他 男人 暴跌 向前 到 这 地面 和 躺 在哪里 他 有 倒下
[wɪ'ðaʊt] ['kwɪvərɪŋ] .
without quivering .
没有 颤抖 .

另一个人向前扑倒在地，倒在地上，一动不动。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [tuː] [wɪð] ['mjuːtɪd] [strəʊks] .
The clock in the hall struck two with muted strokes .
这 钟 在 这 大厅 击 二 和 静音 笔画 .

大厅里的钟轻轻敲了两下。

['kɔːʃəsli]	['iːdɪθ]	['wɪljəmz]	[rəʊz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['elbəʊ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]
Cautiously	**Edith**	**Williams**	**rose**	**on**	**her**	**elbow**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**her**
谨慎地	伊迪丝	威廉姆斯	玫瑰	在	她	弯头	和	看起来	向下	在	她

['hʌzbəndz]	[feɪs]	.
husband's	**face**	**.**
丈夫的	脸	.

伊迪丝·威廉姆斯小心翼翼地用手肘撑起身子，低头看着丈夫的脸。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['əʊpənd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[bæk]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	.
His	**eyes**	**opened**	**and**	**looked**	**back**	**at**	**her**	**.**
他的	眼睛	打开	和	看起来	后退	在	她	.

他睁开眼睛，回头看着她。

"	[jʊr; jər]	[əˈweɪk]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ʌnˈnesəsərəli]	.
"	**You're**	**awake**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**unnecessarily**	**.**
"	你是	醒	,	"	她	说	,	不必要的	.

“你醒了，”她多此一举地说。

"	[aɪ]	[wəʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[əˈgəʊ]	,	"	[hiː; hi]	['ɑːnsə(r)d]	.
"	**I**	**woke**	**up**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	觉醒	向上	一个	很少	分钟	前	,	"	他	回答	.

“我几分钟前刚醒，”他回答道。

"	[aɪv]	[biːn]	['laɪɪŋ]	[hɪə(r)]	—	['θɪŋkɪŋ]	.	"
"	**I've**	**been**	**lying**	**here**	**—**	**thinking**	**.**	**"**
"	我已经	到过	说谎	这里	—	思维	.	"

“我一直躺在这里——思考。”

"	[aɪl]	[get]	[juː; jʊ]	[əˈnʌðə(r)]	[ˌfiːnə(ʊ)ˈbɑːbɪt(ə)l; ˌfenə(ʊ)ˈbɑːbɪt(ə)l]	.
"	**I'll**	**get**	**you**	**another**	**phenobarbital**	**.**
"	患病的	得到	你	其他	苯巴比妥	.

“我再给你拿一片苯巴比妥。”

['dɑːktər; draɪv]	.	['eɪmɒs]	[sed]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[sliːp]	[ʌnˈtɪl]	[təˈmɒrəʊ]	.
Dr	**.**	**Amos**	**said**	**for**	**you**	**to**	**take**	**them**	**and**	**sleep**	**until**	**tomorrow**	**.**
博士	.	阿莫斯	说	为了	你	到	拿	他们	和	睡觉	直到	明天	.

"
"
"

阿莫斯医生说，让你把药吃了，然后睡到明天。

"	[aɪ]	[nəʊ]	.
"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪl]	[teɪk]	[wʌn]	['prez(ə)ntli]	.
I'll	**take**	**one**	**presently**	**.**
患病的	拿	一	目前	.

我马上拿一个。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	—	['hɪərɪŋ]	[ðæt]	[klɒk]	[dʒʌst]	[naʊ]	[rɪˈmaɪndid]	[ˌem ˈiː]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	.	"
You	**know**	**—**	**hearing**	**that**	**clock**	**just**	**now**	**reminded**	**me**	**of**	**something**	**.**	**"**
你	知道	—	听力	那	钟	只是	现在	提醒	我	的	某物	.	"

你知道吗——刚才听到那钟声，让我想起了一件事。

"	[jes]	?	"
"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kræʃ] ,

"	**Just**	**before**	**I**	**came**	**to**	**this**	**afternoon**	**,**	**after**	**the**	**crash**	**,**
"	只是	前	我	来了	到	这	下午	,	后	这	碰撞	,

“就在我今天下午醒来之前，也就是车祸发生之后，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] .

I	**had**	**a**	**strange**	**impression**	**of**	**hearing**	**a**	**bell**	**ring**	**.**
我	有	一个	奇怪的	印象	的	听力	一个	钟	戒指	.

我突然感觉好像听到了铃声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [səʊ][laʊd][ɪn][maɪ] [ɪəz] [ai][ˈəʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . "

It	**sounded**	**so**	**loud**	**in**	**my**	**ears**	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**to**	**see**	**where**	**it**	**was**	**.**	**"**
它	听起来	所以	大声	在	我的	耳朵	我	打开	我的	眼睛	到	看	在哪里	它	曾是	.	"

声音太大了，我睁开眼睛想看看声音是从哪里传来的。

" [ə; eɪ] — [bel] ? "

"	**A**	**—**	**bell**	**?**	**"**
"	一个	—	钟	?	"

“铃？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[dʒʌst] [ˈɔːdətri] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

Just	**auditory**	**hallucination**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
只是	听觉	幻觉	,	的	课程	.	"

当然，那只是幻听而已。

" [bʌt; bət][mɑːk] — "

"	**But**	**Mark**	**—**	**"**
"	但	标记	—	"

“但是马克——”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bel] [dɪd] [rɪŋ] .

"	**A**	**—**	**a**	**bell**	**did**	**ring**	**.**
"	一个	—	一个	钟	做过	戒指	.

“啊——铃声响了。”

[ai] [miːn] , [ai][hæd; həd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bel] [ɪn][maɪ][bæg][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiŋkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**mean**	**,**	**I**	**had**	**the**	**crystal**	**bell**	**in**	**my**	**bag**	**and**	**it**	**tinkled**	**a**	**little**	**.**
我	意思是	,	我	有	这	水晶	钟	在	我的	包	和	它	叮叮当当	一个	小的	.

我的意思是，我包里装着水晶铃铛，它轻轻地响了起来。

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] — "

Do	**you**	**suppose**	**—**	**"**
做	你	认为	—	"

你认为——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] ['swɪftli] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [saʊnd] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	**But**	**though**	**he**	**spoke**	**swiftly**	**he**	**did**	**not**	**sound**	**convincing**	**.**
"	但	尽管	他	辐	迅速地	他	做过	不是	声音	令人信服的	.

“但他虽然语速很快，但听起来却不令人信服。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [bel] .
" **This** **was** **a** **loud** **bell** **.**
" 这 曾是 一个 大声 钟 .

这是一声响亮的钟声。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [gɒŋ] . "
Like **a** **great** **gong** **.** **"**
喜欢 一个 伟大的 锣 . "

像一面巨大的锣。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [miːn] , [mɑːk] ['dɑːlɪŋ] — [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɜːlɪə(r)] [juː; jʊ] — [hæd; həd][nəʊ] [pʌls] . "
" **But** **—** **I** **mean** **,** **Mark** **darling** **—** **a** **moment** **earlier** **you** **—** **had** **no** **pulse** **.** **"**
" 但 — 我 意思是 , 标记 亲爱的 — 一个 片刻 早些时候 你 — 有 不 脉冲 . "

"但是——我的意思是，亲爱的马克——就在刚才——你还没有脉搏。"

" [nəʊ] [pʌls] ? "
" **No** **pulse** **?** **"**
" 不 脉冲 ? "

"没有脉搏？"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrnt] — ['briːðɪŋ] .
" **And** **you** **weren't** **—** **breathing** **.**
" 和 你 不是 — 呼吸 .

"而你当时——没有呼吸。"

[ðen] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bel] ['tiŋkl] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] . . . . "
Then **the** **crystal** **bell** **tinkled** **and** **you** **—** **you** **.** **.** **.** **.** **"**
然后 这 水晶 钟 叮叮当当 和 你 — 你 . . . . "

然后水晶铃铛叮当作响，而你——你....."

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ɪts] ['nɒns(ə)ns] ! "
I **know** **what** **you're** **thinking** **and** **believe** **me** **—** **it's** **nonsense** **!** **"**
我 知道 什么 你是 思维 和 相信 我 — 它是 废话 ! "

我知道你在想什么，相信我——那都是胡说八道！

" [bʌt; bət] [mɑːk] .
" **But** **Mark** **.**
" 但 标记 .

但是马克。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['keəfəli] .
" **She** **spoke** **carefully** **.**
" 她 辐 小心 .

她说话很谨慎。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] .
" **The** **driver** **of** **the** **other** **car** **.**
" 这 司机 的 这 其他 车 .

另一辆车的司机。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][riˈgein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] — "
You **had** **no** **sooner** **regained** **consciousness** **than** **he** **—** **"**
你 有 不 很快 恢复 意识 比 他 — "

你刚恢复意识，他就——"

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fræktʃəd] [skʌl] !
" **He** **had** **a** **fractured** **skull** **!**
" 他 有 一个 破碎的 颅骨 !

"他颅骨骨折了！"

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪljəmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑ:plɪ] .
" **Dr** . **Williams** **interrupted** **sharply** .
" 博士 . 威廉姆斯 中断 尖锐地 .

威廉姆斯博士突然打断了他。

" [ðə; ði] ['æmbjələns] [ɪn'tɜ:n] ['daɪəgnəʊzd][ˌaɪ 'ti:] .
" **The** **ambulance** **intern** **diagnosed** **it** .
" 这 救护车 实习生 诊断 它 .

"救护车实习生诊断出了病情。"

[skʌl] ['frækʧə(r)z]['ɒf(ə)n][feɪl][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðen] — ['bɪŋgəʊ] , [ju:; jʊ] [ki:l] ['əʊvə(r)] .
Skull **fractures** **often** **fail** **to** **show** **themselves** **and** **then** **—** **bingo** **,** **you** **keel** **over** **.**
颅骨 骨折 经常 失败 到 展示 他们自己 和 然后 — 宾果 , 你 龙骨 超过 .

颅骨骨折往往不会立即显现症状，然后——砰！你就倒下了。

[ðæts] [wɒt] ['hæpənd] .
That's **what** **happened** **.**
那就是 什么 发生 .

事情就是这样。

[naʊ] [lets] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "
Now **let's** **say** **no** **more** **about** **it** **.** **"**
现在 我们来吧 说 不 更多的 关于 它 . "

现在我们就不再多说了。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔ:tə(r)]['aʊə(r)] .
" **In** **the** **hall** **,** **the** **clock** **struck** **the** **quarter** **hour** **.**
" 在 这 大厅 , 这 钟 击 这 四分之一 小时 .

大厅里，钟敲响了15分钟。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [fɪks] [ðə; ði][ˌfi:nə(ʊ)'bɑ:bɪt(ə)l; ˌfenə(ʊ)'bɑ:bɪt(ə)l] [naʊ] ? "
" **Shall** **I** **fix** **the** **phenobarbital** **now** **?** **"**
" 将 我 使固定 这 苯巴比妥 现在 ? "

"我现在该配制苯巴比妥吗？"

" [jes] — [nəʊ] . [ɪz]['deɪvɪd][həʊm] ?
" **Yes** **—** **no** **.** **Is** **David** **home** **?**
" 是的 — 不 . 是 大卫 家 ?

"是——不是。大卫在家吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" **She** **hesitated** **.**
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [nəʊ] , [hi:; hi]['hæznt][gɒt] [bæk] [jet] . "
" **No** **,** **he** **hasn't** **got** **back** **yet** **.** **"**
" 不 , 他 还没有 得到 后退 然而 . "

"不，他还没回来。"

" [hæz; həz][hi:; hi] [fəun] ?
" **Has** **he** **phoned** **?**
" 有 他 电话 ?

他打电话了吗?

[hi:; hi] [nəʊz] [hi:z] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][baɪ] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] . "
He **knows** **he's** **supposed** **to** **be** **in** **by** **midnight** **at** **the** **latest** **.** **"**
他 知道 他是 据称 到 是 在 经过 午夜 在 这 最新的 . "

他知道自己最迟必须在午夜前到岗。

" [nəʊ] , [hiː; hi] — ['hæznt] [fəun] .
" **No** , **he** — **hasn't** **phoned** .
" 不 , 他 — 还没有 电话 .

“不，他——没有打电话。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skuːl] [dɑːns] [tə'naɪt] . "
But **there's** **a** **school** **dance** **tonight** . "
但 有 一个 学校 舞蹈 今晚 . "

但今晚学校有舞会。

" [ðæts] [nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt][fəʊndoing] .
" **That's** **no** **excuse** **for** **not** **phoning** .
" 那就是 不 原谅 为了 不是 打电话 .

“那不是不打电话的理由。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][əʊld][kɑː(r)] , ['hæznt][hiː; hi] ? "
He **has** **the** **old** **car** , **hasn't** **he** ? "
他 有 这 老的 车 , 还没有 他 ? "

他有辆旧车，对吧?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [kiːz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [rɪ'membə(r)] ? "
You **gave** **him** **the** **keys** **this** **morning** , **remember** ? "
你 给予 他 这 钥匙 这 早晨 , 记住 ? "

你今天早上把钥匙给他了，记得吗?

" [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['riːz(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fəʊn] .
" **All** **the** **more** **reason** **he** **should** **phone** .
" 全部 这 更多的 原因 他 应该 电话 .

“所以他更应该打电话。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] [leɪ] ['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Dr** . **Williams** **lay** **silent** **a** **moment** .
" 博士 . 威廉姆斯 躺 沉默的 一个 片刻 .

威廉姆斯博士沉默了一会儿。

" [tuː] [ə'klɑːk] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] . "
" **Two** **o'clock** **is** **too** **late** **for** **a** **17** - **year** - **old** **boy** **to** **be** **out** . "
" 二 点钟 是 也 晚的 为了 一个 - - 年 - 老的 男生 到 是 出去 . "

“对于一个17岁的男孩来说，两点钟出门太晚了。”

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
" **I'll** **speak** **to** **him** .
" 患病的 说话 到 他 .

我会和他谈谈。

[hiː; hi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He **won't** **do** **it** **again** .
他 惯于 做 它 再次 .

他不会再这样做了。

[naʊ] [pliːz] , [mɑːk] , [let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][ðə; ði][ˌfiːnə(ʊ)'bɑːbɪt(ə)l; ˌfenə(ʊ)'bɑːbɪt(ə)l] .
Now **please** , **Mark** , **let** **me** **get** **you** **the** **phenobarbital** .
现在 请 , 标记 , 让 我 得到 你 这 苯巴比妥 .

马克，现在请让我给你拿苯巴比妥。

[aɪl] [steɪ] [ʌp] [ʌn'tɪl]['deɪvɪd] —
I'll **stay** **up** **until** **David** —
患病的 停留 向上 直到 大卫 —

我会一直熬到大卫——

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [fəʊn] , [ə; eɪ]['klæmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	The	ringing	phone	,	a	clamor	in	the	darkness	,	interrupted	her	.
"	这	铃声	电话	,	一个	叫嚣	在	这	黑暗	,	中断	她	.

"电话铃声在黑暗中响起，打断了她的思绪。"

[mɑ:k] ['wɪljəmz] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Mark	Williams	reached	for	it	.
标记	威廉姆斯	达到	为了	它	.

马克·威廉姆斯伸手去拿它。

[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][wɒz; wəz][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz][bed] .

The	extension	was	beside	his	bed	.
这	扩大	曾是	旁	他的	床	.

延长线就放在他床边。

" [hə'ləʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Hello	,	"	he	said	.
"	你好	,	"	他	说	.

"你好，"他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɑ:nsərɪŋ] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi][felt][hɪm]['stɪf(ə)n] .

And	then	,	although	she	could	not	hear	the	answering	voice	,	she	felt	him	stiffen	.
和	然后	,	虽然	她	可以	不是	听到	这	回答	嗓音	,	她	毛毡	他	变硬	.

然后，虽然她听不到回答的声音，但她感觉到他身体僵硬了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] .

And	she	knew	.
和	她	知道	.

她知道。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [nju:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['ɪnstɪŋkt]

As	well	as	if	she	could	hear	the	words	she	knew	,	with	a	mother's	instinct
作为	出色地	作为	如果	她	可以	听到	这	字	她	知道	,	和	一个	母亲的	本能

[fɔ:(r); fə(r)][dɪ'zɑ:stə(r)] .

for	disaster	.
为了	灾难	.

她仿佛能听到那些她熟悉的词语，带着母亲预感到灾难的直觉。

" [jes] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪljəmz] [sed] .

"	Yes	,	"	Dr	.	Williams	said	.
"	是的	,	"	博士	.	威廉姆斯	说	.

"是的，"威廉姆斯博士说。

" [jes] . . . [ai] [si:] . . .

"	Yes	.	.	.	I	see	.	.	.
"	是的	.	.	.	我	看	.	.	.

"是的……我明白了……"

[ai] [ˌʌndə'stænd] . . .

I	understand	.	.	.
我	理解	.	.	.

我明白 ...

[aɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . . . .

I'll	come	at	once	.	.	.	.
患病的	来	在	一次	.	.	.	.

我马上就来……

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] .

Thank	you	for	calling	.
感谢	你	为了	呼叫	.

感谢您打电话。

" [hiː; hi][slɪd][aʊt][ɒv; əv][bed][bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɒp][hɪm] .

"	He	slid	out	of	bed	before	she	could	stop	him	.
"	他	滑行	出去	的	床	前	她	可以	停止	他	.

“她还没来得及阻止他，他就滑下了床。”

" [æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [kɔːl] .

"	An	emergency	call	.
"	一个	紧急情况	称呼	.

紧急呼叫。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['kwaɪətli] .

"	He	spoke	quietly	.
"	他	辐	悄悄	.

他轻声说道。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

"	I	have	to	go	.
"	我	有	到	去	.

“我得走了。

" [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

"	He	began	to	throw	on	his	clothes	.
"	他	开始	到	扔	在	他的	衣服	.

他开始胡乱地穿上衣服。

" [ɪts] ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	David	,	"	she	said	.
"	它是	大卫	,	"	她	说	.

“是大卫，”她说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Isn't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .

"	She	sat	up	.
"	她	卫星	向上	.

她坐了起来。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] .

"	Don't	try	to	keep	me	from	knowing	.
"	不	尝试	到	保持	我	从	会心	.

“别想瞒着我。”

[ɪts] [əˈbaʊt]['deɪvɪd] . "

It's	about	David	.	"
它是	关于	大卫	.	"

故事是关于大卫的。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

His	voice	was	very	tired	.
他的	嗓音	曾是	非常	疲劳的	.

他的声音听起来很疲惫。

" ['deɪvɪd][ɪz] [hɜːt] .

"	David	is	hurt	.
"	大卫	是	伤害	.

大卫受伤了。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
I have to go to him .
我 有 到 去 到 他 .

我必须去找他。

[æn; ən]['æksɪdənt] . "
An accident . "
一个 事故 . "

一场意外。

" [hiːz] [ded] .
" He's dead .
" 他是 死的 .

他死了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] .
" She said it steadily .
" 她 说 它 稳步 .

她语气平稳地说。

" ['deɪvɪdz] [ded] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , [mɑːk] ?
" David's dead , isn't he , Mark ?
" 大卫的 死的 , 不是 他 , 标记 ?

“大卫死了，对吧，马克？”

" [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt][bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
" He came over and sat beside her and put his arms around her
" 他 来了 超过 和 卫星 旁 她 和 放 他的 武器 大约 她
.
:
.

他走过来坐在她旁边，搂住了她。

" ['iːdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Edith , " he said .
" 伊迪丝 , " 他 说 .

“伊迪丝，”他说。

" ['iːdɪθ] — [jes] , [hiːz] [ded] .
" Edith — Yes , he's dead .
" 伊迪丝 — 是的 , 他是 死的 .

“伊迪丝——是的，他死了。”

['fɔːti] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
Forty minutes ago .
四十 分钟 前 .

四十分钟前。

[ðə; ði][kɑː(r)] — [went] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kɜːv] .
The car — went over a curve .
这 车 — 去 超过 一个 曲线 .

汽车驶过弯道。

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪm] — [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [mɔːg] .
They have him — at the County morgue .
他们 有 他 — 在 这 县 停尸房 .

他们把他关在县停尸房了。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .
They want me to — identify him .
他们 想 我 到 — 确认 他 .

他们想让我——指认他。

[aɪˈdentɪfaɪ][hɪm] .
Identify **him** **.**
确认 他 .

指认他。

['i:dɪθ] !
Edith **!**
伊迪丝 !

伊迪丝!

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][kɑ:(r)] [kɔ:t] ['faɪə(r)] ! "
You **see** **,** **the** **car** **caught** **fire** **!** **"**
你 看 , 这 车 捕捉 火 ! "

你看，车着火了!

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm** **coming** **with** **you** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 未来 和 你 , " 她 说 .

"我跟你一起去，"她说。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] !
" **I'm** **coming** **with** **you** **!**
" 我是 未来 和 你 !

"我跟你一起去！"

" [ðə; ði]['tæksi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [bɪ'twi:n] [tu:] [stri:t] [laɪts] .
" **The** **taxi** **waited** **in** **a** **pool** **of** **darkness** **between** **two** **street** **lights** **.**
" 这 出租车 等待 在 一个 水池 的 黑暗 之间 二 街道 灯 .

出租车在两盏路灯之间的一片黑暗中等待着。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnti] [mɔ:g] , [ə; eɪ] [blu:] [læmp]['əʊvə(r)][ɪts][dɔ:(r)]
The **long** **,** **low** **building** **which** **was** **the** **County** **morgue** **,** **a** **blue** **lamp** **over** **its** **door**
这 长的 , 低的 建筑 哪个 曾是 这 县 停尸房 , 一个 蓝色的 灯 超过 它是 门
,
,
,

那是一栋又长又低的建筑，曾是郡里的停尸房，门上方挂着一盏蓝色的灯。

[stʊd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [stri:t] ['lev(ə)l] .
stood **below** **the** **street** **level** **.**
站立 以下 这 街道 等级 .

位于街道下方。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['kɒŋkri:t] [steps] [went] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
A **flight** **of** **concrete** **steps** **went** **down** **to** **it** **from** **the** **sidewalk** **.**
一个 航班 的 具体的 步骤 去 向下 到 它 从 这 人行道 .

从人行道向下是一段水泥台阶。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [mɑ:k] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðəʊz] [steps] .
Ten **minutes** **before** **,** **Dr** **.** **Mark** **Williams** **had** **gone** **down** **those** **steps** **.**
十 分钟 前 , 博士 . 标记 威廉姆斯 有 已消失 向下 那些 步骤 .

十分钟前，马克·威廉姆斯博士也曾走下那些台阶。

[naʊ] [hi:; hi] [klaɪmd] [bæk] [ʌp][ðem; ðəm] , ['stɪfli] , ['wɪərəli] , [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] .
Now **he** **climbed** **back** **up** **them** **,** **stiffly** **,** **wearily** **,** **like** **an** **old** **man** **.**
现在 他 攀登 后退 向上 他们 , 僵硬地 , 疲劳 , 喜欢 一个 老的 男人 .

现在他像个老人一样，僵硬、疲惫地爬了回去。

['i:dɪθ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] , ['sɪtɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] , [hændz] [klentʃt] .

Edith	**was**	**waiting**	**in**	**the**	**taxi**	**,**	**sitting**	**forward**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**seat**	**,**	**hands**	**clenched**	**.**
伊迪丝	曾是	等待	在	这	出租车	,	坐着	向前	在	这	边缘	的	这	座位	,	双手	紧握	.

伊迪丝坐在出租车里，身体前倾，倚在座位边缘，双手紧握成拳。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][lɑ:st][step][ʃi:; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

As	**he**	**reached**	**the**	**last**	**step**	**she**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**out**	**.**
作为	他	达到	这	最后的	步	她	打开	这	门	和	步	出去	.

当他走到最后一级台阶时，她打开门走了出去。

" [mɑ:k] , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['ʃeɪkɪli] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — "

"	**Mark**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**shakily**	**,**	**"**	**was**	**it**	**—**	**"**
"	标记	,	"	她	问	摇摇晃晃地	,	"	曾是	它	—	"

“马克，”她颤抖着问，“是——”

" [jes] , [ɪts] ['deɪvɪd] .

"	**Yes**	**,**	**it's**	**David**	**.**
"	是的	,	它是	大卫	.

“是的，是大卫。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] .

"	**His**	**voice**	**was**	**a**	**monotone**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	一个	单调	.

他的声音单调乏味。

" ['aʊə(r)][sʌn] .

"	**Our**	**son**	**.**
"	我们的	儿子	.

我们的儿子。

[aɪv] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] .

I've	**completed**	**the**	**formalities**	**.**
我已经	完全的	这	手续	.

我已经办完了所有手续。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ɪz][gəʊ][həʊm] . "

For	**now**	**the**	**only**	**thing**	**we**	**can**	**do**	**is**	**go**	**home**	**.**	**"**
为了	现在	这	仅有的	事物	我们	能	做	是	去	家	.	"

现在我们唯一能做的就是回家。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɪm] !

"	**I'm**	**going**	**to**	**him**	**!**
"	我是	去	到	他	!

“我要去找他！”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] .

"	**She**	**tried**	**to**	**pass**	**.**
"	她	尝试	到	经过	.

她试图通过。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] .

He	**caught**	**her**	**wrist**	**.**
他	捕捉	她	手腕	.

他抓住了她的手腕。

[dɪ'skri:tli] [ðə; ði]['tæksi]['draɪvə(r)] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][dəʊz] .

Discretely	**the**	**taxi**	**driver**	**pretended**	**to**	**doze**	**.**
谨慎地	这	出租车	司机	假装	到	瞌睡	.

出租车司机悄悄地假装打瞌睡。

" [nəʊ] , ['iːdɪθ] !
" No , Edith !
" 不 , 伊迪丝 !

"不，伊迪丝！"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] .
There's no need .
有 不 需要 .

没有必要。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] — [siː] [hɪm] ! "
You mustn't — see him ! "
你 不得 — 看 他 ! "

你绝对不能——见他!

" [hiːz] [maɪ] [sʌn] !
" He's my son !
" 他是 我的 儿子 !

"他是我的儿子！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ! "
" Let me go ! "
" 让 我 去 ! "

"放开我！"

" [nəʊ] ! [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ? "
" No ! What have you got under your coat ? "
" 不 ! 什么 有 你 得到 在下面 你的 外套 ? "

"不！你外套底下藏着什么？"

" [ɪts] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [rəʊz] - ['krɪst(ə)l] [bel] !
" It's the bell , the rose - crystal bell !
" 它是 这 钟 , 这 玫瑰 - 水晶 钟 !

"是铃铛，玫瑰水晶铃铛！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] ['deɪvɪd] [kæn; kən] [hɪə(r)] !
" I'm going to ring it where David can hear !
" 我是 去 到 戒指 它 在哪里 大卫 能 听到 !

"我要在戴维能听到的地方按铃！"

" [dɪ'faɪəntli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] .
" Defiantly she brought forth her hand , clutching the little bell .
" 公然挑衅 她 带来 前进 她 手 , 紧握 这 小的 钟 .

她桀骜不驯地伸出手，紧紧握着小铃铛。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] , [mɑːk] !
" It brought you back , Mark !
" 它 带来 你 后退 , 标记 !

"它把你带回来了，马克！"

[naʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['deɪvɪd] ! "
Now it's going to bring back David ! "
现在 它是 去 到 带来 后退 大卫 ! "

现在它要把大卫带回来了!

" ['iːdɪθ] !
" Edith !
" 伊迪丝 !

“伊迪丝！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn]['hɒrə(r)] .
" he said in horror .
" 他 说 在 恐怖 .

他惊恐地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ðæts] ['pɒsəb(ə)l] .
" You mustn't believe that's possible .
" 你 不得 相信 那就是 可能的 .

你千万别相信这是有可能的。

[juː; jʊ][kænt] .
You can't .
你 不能 .

你不能。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
Those were coincidences .
那些 是 巧合 .

那只是巧合。

[naʊ] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
Now let me have it . "
现在 让 我 有 它 . "

现在给我吧。”

" [nəʊ] ! [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ! I'm going to ring it .
" 不 ! 我是 去 到 戒指 它 .

“不！我要去按铃。”

" ['vaɪələntli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [grɪp] .
" Violently she tried to break out of his grip .
" 暴力 她 尝试 到 休息 出去 的 他的 紧握 .

她拼命挣扎，想要挣脱他的控制。

" [aɪ] [wɒnt] ['deɪvɪd] [bæk] !
" I want David back !
" 我 想 大卫 后退 !

“我想让大卫回来！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] !
I'm going to ring the bell !
我是 去 到 戒指 这 钟 !

我要去按钟了！

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [friː] .
" She got her hand free .
" 她 得到 她 手 自由的 .

她挣脱了束缚。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bel] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪəri] ['θɪnnəs] ,
The crystal bell rang in the quiet of the early morning with an eerie thinness ,
这 水晶 钟 响铃 在 这 安静的 的 这 早期的 早晨 和 一个 怪异 薄 ,

清晨的寂静中，水晶铃铛发出了一声诡异的单薄声。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [naɪf] .
penetrating the silence like a silver knife .
渗透 这 沉默 喜欢 一个 银 刀 .

像一把银刀般划破寂静。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" ['iːdɪθ] ['wɪljəmz] [pænt] .
" Edith Williams panted .
" 伊迪丝 威廉姆斯 喘息 .

伊迪丝·威廉姆斯喘着气说。

" [aɪv] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've rung it .
" 我已经 梯子 它 .

我已经打过电话了。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][ai][duː; də] .
I know you don't believe , but I do .
我 知道 你 不 相信 , 但 我 做 .

我知道你不信，但我相信。

['itl] [brɪŋ] ['deɪvɪd] [bæk] .
It'll bring David back .
它将 带来 大卫 后退 .

它会让大卫回来。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" She raised her voice .
" 她 提高 她 嗓音 .

她提高了嗓门。

" ['deɪvɪd] !
" David !
" 大卫 !

“大卫!”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" ['deɪvɪd] , [sʌn] !
" David , son !
" 大卫 , 儿子 !

“大卫，儿子!”

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? "
Can you hear me ? "
能 你 听到 我 ? "

你能听到我吗? ”

" ['iːdɪθ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] [grəʊn] .
" Edith , " Dr . Williams groaned .
" 伊迪丝 , " 博士 . 威廉姆斯 呻吟 .

“伊迪丝，”威廉姆斯医生呻吟道。

" [jʊr; jər][dʒʌst] [tɔː'mentɪŋ] [jɔː'self] .
" You're just tormenting yourself .
" 你是 只是 折磨 你自己 .

你只是在自欺欺人。

[kʌm] [həʊm] .
Come home .
来 家 .

回家吧。

[pliːz] [kʌm] [həʊm] . "
Please come home . "
请 来 家 . "

请回家吧。

" [nɒt] [ʌn'tɪl]['deɪvɪd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] . . . .
" Not until David has come back . . . .
" 不是 直到 大卫 有 来 后退 . . . .

"等大卫回来之后……"

['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
David , David , can you hear me ?
大卫 , 大卫 , 能 你 听到 我 ?

大卫，大卫，你能听到我说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] , [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" She rang the bell again , rang it until Dr . Williams seized it ,
" 她 响铃 这 钟 再次 , 响铃 它 直到 博士 . 威廉姆斯 查获 它 ,

她又按了一遍铃，一直按到威廉姆斯医生抓住铃为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi][let][hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
then she let him take it .
然后 她 让 他 拿 它 .

然后她让他拿走了。

" ['iːdɪθ] , ['iːdɪθ] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" Edith , Edith , " he groaned .
" 伊迪丝 , 伊迪丝 , " 他 呻吟 .

"伊迪丝，伊迪丝，"他呻吟道。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'ləʊn] . . . . "
" If only you had let me come alone . . . . "
" 如果 仅有的 你 有 让 我 来 独自的 . . . . "

"要是你让我一个人来就好了……"

" [mɑːk] , ['lɪs(ə)n] ! "
" Mark , listen ! "
" 标记 , 听 ! "

马克，听着!

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð] [fɪəs] ['ɜːdʒənsi] .
" she whispered with fierce urgency .
" 她 低声说道 和 凶猛的 紧迫性 .

她语气急切地低声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
He was silent .
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [druː] [ðəm'selvz] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn][æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)] ,
And then fingers of horror drew themselves down his spine at the clear ,
和 然后 手指 的 恐怖 画 他们自己 向下 他的 脊柱 在 这 清除 ,

然后，恐惧的气息沿着他的脊椎向下蔓延，清晰地涌上心头。

['juːθfl] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] .
youthful **voice** **that** **came** **up** **to** **them** **from** **the** **darkness** **below** **.**
青春 嗓音 那 来了 向上 到 他们 从 这 黑暗 以下 .

一个稚嫩的声音从下方的黑暗中传来。

" ['mʌðə(r)] ? . . .
" **Mother** **?** **.** **.** **.**
" 母亲 ? . . .

"母亲？ ...

[dæd] ? . . .
Dad **?** **.** **.** **.**
爸爸 ? . . .

爸爸？ ...

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Where **are** **you** **?** **"**
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？ "

" ['deɪvɪd] !
" **David** **!**
" 大卫 !

"大卫！"

" ['iːdɪθ] ['wɪljəmz] [briːðd] .
" **Edith** **Williams** **breathed** **.**
" 伊迪丝 威廉姆斯 呼吸 .

伊迪丝·威廉姆斯喘了口气。

" [ɪts] ['deɪvɪd] !
" **It's** **David** **!**
" 它是 大卫 !

"是大卫！"

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
Let **me** **go** **!**
让 我 去 !

放开我！

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɪm] . "
I **must** **go** **to** **him** **.** **"**
我 必须 去 到 他 . "

我必须去见他。

" [nəʊ] , ['iːdɪθ] !
" **No** **,** **Edith** **!**
" 不 , 伊迪丝 !

"不，伊迪丝！"

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['wɪspəd] ['fræntɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] [kɔːld] [ə'gen] .
" **her** **husband** **whispered** **frantically** **,** **as** **the** **voice** **below** **called** **again** **.**
" 她 丈夫 低声说道 疯狂地 , 作为 这 嗓音 以下 称为 再次 .

"她丈夫焦急地低声说道，因为楼下的声音再次响起。"

" [dæd] ? . . .
" **Dad** **?** **.** **.** **.**
" 爸爸 ? . . .

"爸爸？ ...

['mʌðə(r)] ? . . .
Mother **?** **.** **.** **.**
母亲 ? . . .

母亲？ ...

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][ðeə(r)] ?
Are **you** **up** **there** **?**
是 你 向上 那里 ?

你在上方吗?

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
Wait **for** **me** **.** **"**
等待 为了 我 . "

等我。"

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
" **Let** **me** **go** **!**
" 让 我 去 !

"放开我！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" **she** **sobbed** **.**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" ['deɪvɪd] , [wɪr] [hɪə(r)] !
" **David** **,** **we're** **here** **!**
" 大卫 , 是 这里 !

"大卫，我们到了！"

[wɪr] [ʌp][hɪə(r)] , [sʌn] ! "
We're **up** **here** **,** **son** **!** **"**
是 向上 这里 , 儿子 ! "

儿子，我们上来了!

" ['iːdɪθ] !
" **Edith** **!**
" 伊迪丝 !

"伊迪丝！"

" [mɑːk] ['wɪljəmz] [gɑːspt] .
" **Mark** **Williams** **gasped** **.**
" 标记 威廉姆斯 倒吸一口气 .

马克·威廉姆斯倒吸了一口气。

" [ɪf] [juːv] ['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **If** **you've** **ever** **loved** **me** **,** **listen** **to** **me** **.**
" 如果 你已经 曾经 喜爱 我 , 听 到 我 .

如果你曾经爱过我，请听我说。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] .
You **mustn't** **go** **down** **there** **.**
你 不得 去 向下 那里 .

你千万不能下去。

['deɪvɪd] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][klɑːs] [rɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
David **—** **I** **had** **to** **identify** **him** **by** **his** **class** **ring** **and** **his** **wallet** **.**
大卫 — 我 有 到 确认 他 经过 他的 班级 戒指 和 他的 钱包 .

大卫——我只能通过他的毕业戒指和钱包来辨认他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːnd] — ['terəbli] [bɜːnd] ! "
He **was** **burned** **—** **terribly** **burned** **!** **"**
他 曾是 烧伤 — 可怕 烧伤 ! "

他被烧伤了——烧伤得很厉害!

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] !
" **I'm** **going** **to** **him** **!**
" 我是 去 到 他 !

"我要去找他！"

" [ʃiː; ʃi] [rentʃ] [hɜːˈself] [friː] [ænd; ənd] [sped] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steps] , [ʌp] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz]

"	She	wrenched	herself	free	and	sped	for	the	steps	,	up	which	now	was
"	她	扭动	她自己	自由的	和	加速	为了	这	步骤	,	向上	哪个	现在	曾是

['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːm] ,

coming	a	tall	form	,
未来	一个	高的	形式	,

她挣脱束缚，飞快地冲向台阶，只见一个高大的身影正从台阶上走来。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

a	shadow	shrouded	in	the	darkness	.
一个	阴影	被遮蔽的	在	这	黑暗	.

黑暗中笼罩的阴影。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmz] , ['hɒrə(r)] ['nɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [liːpt] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

Dr	.	Williams	,	horror	knotting	his	stomach	,	leaped	to	stop	her	.
博士	.	威廉姆斯	,	恐怖	打结	他的	胃	,	跳跃	到	停止	她	.

威廉姆斯医生惊恐万分，连忙上前阻止她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

But	he	slipped	and	fell	headlong	on	the	pavement	,
但	他	滑倒了	和	跌倒	一头扎	在	这	路面	,

但他脚下一滑，头朝下摔在了人行道上。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pænt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] ['fɪgə(r)] .

so	that	she	was	able	to	pant	down	the	stairs	to	meet	the	upcoming	figure	.
所以	那	她	曾是	有能力的	到	喘气	向下	这	楼梯	到	见面	这	即将到来的	数字	.

所以她才能气喘吁吁地跑下楼梯，去迎接即将到来的身影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡之铃响一次(Ring Once for Death)
第2/2页

" [əʊ] , ['deɪvɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sɔb] , " ['deɪvɪd] ! "
" Oh , David , " she sobbed , " David ! "
" 哦 , 大卫 , " 她 啜泣 , " 大卫 ! "

"哦，大卫，"她抽泣着说，"大卫！"

" [heɪ] , [mɒm] !
" Hey , Mom !
" 嘿 , 妈妈 !

"嘿，妈妈！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ['stedi] .
" The boy held her steady .
" 这 男生 握住 她 稳定的 .

男孩扶住了她。

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

[aɪm] ['terəbli] ['sɒri] .
I'm terribly sorry .
我是 可怕 对不起 .

我深感抱歉。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] [həʊm] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt]
But I didn't know what had happened until I got home and you weren't
但 我 没有 知道 什么 有 发生 直到 我 得到 家 和 你 不是
[ðeə(r)]
there
那里

直到我回到家发现你不在家，我才知道发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feloʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frə'tɜ:nəti] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] .
and then one of the fellows from the fraternity called me .
和 然后 一 的 这 伙伴们 从 这 兄弟会 称为 我 .

然后，兄弟会的一位成员给我打了电话。

[ai] ['ri:əlaɪzd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [jʊd] [kʌm] [hɪə(r)] ,
I realized they must have made a mistake , and you'd come here ,
我 已实现 他们 必须 有 制成 一个 错误 , 和 你会 来 这里 ,

我意识到他们一定是弄错了，所以你才会来到这里。

[ænd; ənd] [ai] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tæksi] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] .
and I called for a taxi and came out here .
和 我 称为 为了 一个 出租车 和 来了 出去 这里 .

于是我叫了辆出租车，然后就到了这里。

[maɪ] ['tæksi] [let] [ˌem 'i:] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] ,
My taxi let me off at the entrance around the block ,
我的 出租车 让 我 离开 在 这 入口 大约 这 堵塞 ,

出租车把我放在街区入口处，

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] . . . .
and I've been looking for you down there . . . .
和 我已经 到过 寻找 为了 你 向下 那里 . . . .

我一直在下面找你.....

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌpiːt] ！ "
Poor **Pete** **！** **"**
贫穷的 皮特 ！ "

可怜的皮特！

" [ˌpiːt] ？
" **Pete** **？**
" 皮特 ？

“皮特？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ˌpiːt] - .
" **Pete** **Friedburg** **.**
" 皮特 - .

皮特·弗里德伯格。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][ðə; ði][əʊld][kɑː(r)] .
He **was** **driving** **the** **old** **car** **.**
他 曾是 驾驶 这 老的 车 .

他开的是那辆旧车。

[aɪ][lent][hɪm][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][maɪ]['draɪvərz]['laɪs(ə)ns] .
I **lent** **him** **the** **keys** **and** **my** **driver's** **license** **.**
我 借出的 他 这 钥匙 和 我的 司机 执照 .

我把钥匙和驾照借给了他。

[aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] — [bʌt; bət][hiːz]['əʊldə][ænd; ənd][hiː; hi][kept] ['begɪŋ] [ˌem 'iː] . . . . "
I **shouldn't** **have** **—** **but** **he's** **older** **and** **he** **kept** **begging** **me** **.** **.** **.** **.** **"**
我 不应该 有 — 但 他是 老 和 他 保留 乞讨 我 . . . . "

我不应该答应的——但他年纪比较大，而且他一直求我.....

" [ðen] — [ðen] [ɪts] [ˌpiːt] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] ？
" **Then** **—** **then** **it's** **Pete** **who** **was** **killed** **？**
" 然后 — 然后 它是 皮特 WHO 曾是 被杀 ？

“然后——然后被杀的是皮特？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ˌpiːt] [huː] [wɒz; wəz] — [bɜːnd] ？ "
" **Pete** **who** **was** **—** **burned** **？** **"**
" 皮特 WHO 曾是 — 烧伤 ？ "

“皮特，那个被烧伤的人？”

" [jes] ， [ˌpiːt] .
" **Yes** **，** **Pete** **.**
" 是的 ， 皮特 .

“是的，皮特。”

[aɪ] [fiːl] ['terəb(ə)l][ə'baʊt] ['lendɪŋ] [hɪm][ðə; ði][kɑː(r)] .
I **feel** **terrible** **about** **lending** **him** **the** **car** **.**
我 感觉 糟糕的 关于 贷款 他 这 车 .

我为把车借给他感到很抱歉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvə(r)] .
But **he** **was** **supposed** **to** **be** **a** **good** **driver** **.**
但 他 曾是 据称 到 是 一个 好的 司机 .

但他本该是个好司机。

[ænd; ənd] [ðen] [ðem; ðəm] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][dæd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌem 'i:] — "

And	**then**	**them**	**calling**	**you**	**,**	**you**	**and**	**Dad**	**thinking**	**it**	**was**	**me**	**—**	**"**
和	然后	他们	呼叫	你	,	你	和	爸爸	思维	它	曾是	我	—	"

然后他们打电话给你，你和爸爸都以为是我打的——"

" [ðen] [mɑ:k] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	**Then**	**Mark**	**was**	**right**	**.**
"	然后	标记	曾是	正确的	.

"那么马克是对的。"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Of	**course**	**he**	**was**	**right**	**.**
的	课程	他	曾是	正确的	.

他当然是对的。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [naʊ] .

"	**She**	**was**	**laughing**	**and**	**sobbing**	**now**	**.**
"	她	曾是	笑	和	啜泣	现在	.

她现在又哭又笑。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [bel] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bel] , [ðæts] [ɔ:l] . "

"	**It's**	**just**	**a**	**bell**	**,**	**a**	**pretty**	**little**	**bell**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**"**
"	它是	只是	一个	钟	,	一个	漂亮的	小的	钟	,	那就是	全部	.	"

"它只是一只铃铛，一只漂亮的小铃铛，仅此而已。"

" [bel] ?

"	**Bell**	**?**
"	钟	?

"钟?

[aɪ][doʊnt] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] , [mɒm] . "

I	**don't**	**follow**	**you**	**,**	**Mom**	**.**	**"**
我	不	跟随	你	,	妈妈	.	"

妈妈，我不明白你的意思。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " ['i:dɪθ] ['wɪljəmz] [gɑ:spt] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**Edith**	**Williams**	**gasped**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	伊迪丝	威廉姆斯	倒吸一口气	.

"没事了，"伊迪丝·威廉姆斯喘着气说。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [bel] .

"	**It's**	**just**	**a**	**bell**	**.**
"	它是	只是	一个	钟	.

"它只是一口钟。"

[ˌaɪ 'ti:]['hæznt] ['eni] [p'aʊəz] ['əʊvə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

It	**hasn't**	**any**	**powers**	**over**	**life**	**and**	**death**	**.**
它	还没有	任何	权力	超过	生活	和	死亡	.

它对生死没有任何权力。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [brɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [ə'weɪ] .

It	**doesn't**	**bring**	**back**	**and**	**it**	**doesn't**	**take**	**away**	**.**
它	不	带来	后退	和	它	不	拿	离开	.

它既不能带走也不能找回。

[bʌt; bət] [lets] [get] [bæk] [ʌp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

But	**let's**	**get**	**back**	**up**	**to**	**your**	**father**	**.**
但	我们来吧	得到	后退	向上	到	你的	父亲	.

但我们还是回到你父亲的话题上来吧。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] — [ðæt] [ðə; ði] [bel] ['ri:əli] [wɜ:kt] .

He	**may**	**be**	**thinking**	**that**	**the**	**bell**	**—**	**that**	**the**	**bell**	**really**	**worked**	**.**
他	可能	是	思维	那	这	钟	—	那	这	钟	真的	工作	.

他可能认为那口钟——那口钟真的响了。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] .

"	They	climbed	the	rest	of	the	steps	.
"	他们	攀登	这	休息	的	这	步骤	.

他们爬完了剩下的台阶。

['dɑːktər; draɪv] . [mɑːk] ['wɪljəmz] [stɪl] [leɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['hedlɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

Dr	.	Mark	Williams	still	lay	where	he	had	fallen	headlong	on	the	pavement
博士	.	标记	威廉姆斯	仍然	躺	在哪里	他	有	倒下	一头扎	在	这	路面

.

:

.

马克·威廉姆斯博士仍然躺在他头朝下摔倒在人行道上的原地。

[ðə; ði] [kæb] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

The	cab	driver	was	bending	over	him	,	but	there	was	nothing	to	be
这	出租车	司机	曾是	弯曲	超过	他	,	但	那里	曾是	没有什么	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

出租车司机弯下腰查看他的情况，但已经无能为力了。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [bel] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'niːθ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['brəʊkən]

The	crystal	bell	had	been	beneath	him	when	he	fell	,	and	it	had	broken
这	水晶	钟	有	到过	下面	他	什么时候	他	跌倒	,	和	它	有	破碎的

.

:

.

他摔倒时，水晶钟就在他脚下，已经摔碎了。

[wʌn] [lɒŋ] , [faɪn] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

One	long	,	fine	splinter	of	crystal	was	embedded	in	his	heart	.
一	长的	,	美好的	碎片	的	水晶	曾是	嵌入式	在	他的	心	.

一根细长的水晶碎片嵌在他的心脏里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神